

**No. 27943**

---

**FRANCE**  
**and**  
**LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Treaty of friendship and good-neighbourliness (with annexes, Special Convention, Convention on good-neighbourliness, Convention on economic cooperation and Cultural Convention). Signed at Tripoli on 10 August 1955**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 26 February 1991.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Traité d'amitié et de bon voisinage (avec annexes, Convention particulière, Convention de bon voisinage, Convention de coopération économique et Convention culturelle). Signé à Tripoli le 10 août 1955**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 26 février 1991.*

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE BON VOISINAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME UNI DE LIBYE

Le Président de la République Française  
Et Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de  
Libye,

Désireux de consacrer par le présent  
Traité l'amitié et l'association d'intérêts qui exist-  
tent entre la République Française et le Royaume Uni  
de Libye,

Convaincus qu'un Traité d'amitié et de  
bon voisinage, conclu dans un esprit de compréhension  
réciproque et sur la base d'une égalité, d'une indé-  
pendance et d'une liberté complètes, facilitera le  
règlement de toutes les questions que posent pour les  
deux pays leur situation géographique et leurs inté-  
rêts en Afrique et en Méditerranée,

Désireux de se prêter mutuellement assis-  
tance et de coopérer étroitement, entre eux aussi  
bien qu'avec les autres nations, pour maintenir la  
paix et s'opposer à l'agression, conformément à la  
Charte des Nations Unies,

Animés enfin de la volonté de resserrer  
les relations économiques, culturelles et de bon  
voisinage entre les deux Pays, dans leur commun intérêt  
comme dans celui de la prospérité générale,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1957 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 10.

Ont décidé de conclure un Traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

Pour la République Française,

Son Excellence Monsieur Maurice DEJEAN, Ambassadeur de France.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Libye :

Pour le Royaume Uni de Libye,

Son Excellence Monsieur Mustapha BEN HALIM, Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères du Royaume Uni de Libye.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre la République Française et le Royaume Uni de Libye.

Les Hautes Parties Contractantes se consulteront aussi souvent que leurs intérêts communs l'exigeront.

Elles se conformeront dans leurs relations mutuelles aux principes formulés par l'Article 2 de la Charte des Nations Unies.

Les Hautes Parties Contractantes ne prendront aucun engagement incompatible avec les disposi-

tions du présent Traité et ne feront rien qui soit de nature à créer des difficultés à l'autre Partie, compte tenu des dispositions de l'Article 7 ci-dessous.

#### Article 2

Chacune des Hautes Parties Contractantes sera représentée auprès de l'autre Partie par un représentant diplomatique dûment accrédité.

#### Article 3

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent que les frontières séparant les territoires de la Tunisie, de l'Algérie, de l'Afrique Occidentale Française et de l'Afrique Equatoriale Française d'une part, du territoire de la Libye d'autre part, sont celles qui résultent des actes internationaux en vigueur à la date de la constitution du Royaume Uni de Libye, tels qu'ils sont définis dans l'échange de lettres ci-jointes. (Annexe I)

#### Article 4

Les deux Hautes Parties Contractantes, considérant les obligations qui leur incombent réciproquement du fait de leur situation géographique, s'engagent à prendre, chacune sur son territoire, toutes les mesures néces-

soires au maintien de la paix et de la sécurité dans les régions avoisinant les frontières définies à l'Article précédent, et à maintenir entre elles des relations de bon voisinage.

A cet effet, les deux Hautes Parties Contractantes ont conclu une Convention particulière ainsi qu'une Convention de bon voisinage, jointes au présent Traité.

#### Article 5

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes se trouverait engagée dans un conflit armé affectant les territoires du Continent africain situés dans l'hémisphère Nord, du fait de l'agression d'une autre Puissance ou en cas de menace imminente d'une telle agression, les Hautes Parties Contractantes se consulteront en vue d'assurer la défense de leurs territoires respectifs. En ce qui concerne la France, il s'agit des territoires dont elle assume la défense et qui sont limitrophes de la Libye, à savoir : la Tunisie, l'Algérie, l'Afrique Occidentale Française et l'Afrique Equatoriale Française. En ce qui concerne la Libye, il s'agit du territoire libyen tel qu'il est défini à l'Article 3 du présent Traité.

### Article 6

Les Hautes Parties Contractantes s'attacheront à resserrer leurs relations économiques et culturelles, dans les conditions qui font l'objet de la Convention de coopération économique et de la Convention culturelle, jointes au présent Traité.

### Article 7

Le présent Traité ne porte aucune atteinte aux droits et obligations résultant pour les Hautes Parties Contractantes des dispositions de la Charte des Nations Unies et de tous autres traités, conventions ou accords régulièrement publiés, y compris, pour le Royaume Uni de Libye, le Pacte de la Ligue des Etats arabes<sup>1</sup>.

### Article 8

Les différends auxquels pourraient donner lieu l'interprétation et l'application du présent Traité et qui n'auraient pu être réglés par voie de négociations directes seront portés devant la Cour Internationale de Justice à la demande de l'une des deux Parties, à moins que les Hautes Parties Contractantes ne conviennent d'un autre mode de règlement.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.

### Article 9

Dans les conventions et annexes qui sont jointes au présent Traité et en font partie intégrante, le terme : "le Gouvernement français" désigne le Gouvernement de la République Française, et le terme : "le Gouvernement libyen" désigne le Gouvernement du Royaume Uni de Libye.

### Article 10

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

### Article 11

Le présent Traité est conclu pour une durée de vingt années.

Les Hautes Parties Contractantes pourront toujours se consulter en vue de sa revision.

Cette consultation sera obligatoire à l'expiration des dix années qui suivront sa mise en vigueur.

Il pourra être mis fin au présent Traité par l'une ou l'autre Partie, vingt ans après son entrée en vigueur ou à toute époque ultérieure, avec un préavis d'un an adressé à l'autre Partie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires  
ci-dessus désignés ont signé le présent Traité, les Con-  
ventions et échanges de lettres annexes, et y ont apposé  
leurs sceaux.

Fait à Tripoli le *dix août 1955*  
en double original, en langues française et arabe, les  
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.



## المادة ١١

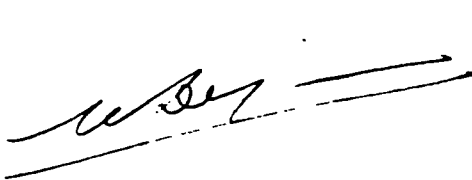
قدت هذه المعاهدة لمدة عشرين سنة ويجوز للفريقين الساميين التعاقدين التشاور في اي وقت كان لفرض امسادة النظر في هذه المعاهدة وكون هذا التشاور الزاميا في نهاية السنوات العشر التي تلي نفاذها ويجوز لكل من الفريقين ان ينهي هذه المعاهدة بعد عشرين سنة من تاريخ وضع التنفيذ او في اي وقت بعد ذلك باشعار سابق مدته سنة يوجهه الى الفريق الاخر .

واترارا لذلك وقع الفوضان المذكوران اعلاء طس هذه المعاهدة وطس مدقاتها من الاتفاقيات والرسائل المتبادلة وصاها بختيها .

حمر بطرابلس في العام ١٩٥٥  
في صورتين اصليتين باللغتين الفرنسية والعربية  
وكلا النصين متساو في صوته .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة المملكة الليبية المتحدة




## المادة ٨

ترفع الخلافات التي قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذه المعاهدة والتي قد لا يمكن حلها عن طريق مفاوضات مباشرة إلى محكمة العدل الدولية بناءً على طلب أحد الفريقين إلا إذا اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على طريقة أخرى لحلها .

## المادة ٩

في الاتفاقيات والملاحق المرفقة بهذه المعاهدة والتي تكون جزءاً لا يتجزأ منها تعني عبارة " الحكومة الفرنسية " " حكومة الجمهورية الفرنسية " وتعني عبارة " الحكومة الليبية " " حكومة المملكة الليبية المتحدة " .

## المادة ١٠

تبرم هذه المعاهدة وتوضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الأبرام الذي يتم ببباريس في اقرب وقت ممكن .

تهديد داهم بمثل هذا الاحداث ، يتشاور الفريقان  
 السامان المتعاقدان ليؤ من كل منها الدفاع عن اراضيه .  
 وتشمل الاراضي فيما يخص فرنسا الاراضي التي تتولى فرنسا  
 الدفاع عنها المجاورة لليبيا اى القطر التونسي ، والقطر  
 الجزائري ، وافريقيا الغربية الفرنسية وافريقيا الاستوائية  
 الفرنسية . وتشمل الاراضي فيما يخص ليبيا الاراضي الليبية  
 كما ورد تحديدها في المادة الثالثة من هذه  
 المعاهدة .

#### المادة ٦

يعمّل الفريقان السامان المتعاقدان على توثيق  
 العلاقات الاقتصادية والثقافية بينهما بالشروط الواردة في  
 اتفاقية التعاون الاقتصادية والاتفاقية الثقافية  
 العرفيتين بهذه المعاهدة .

#### المادة ٧

لا تخل هذه المعاهدة بالحقوق والالتزامات  
 المترتبة على الفريقين الساميين المتعاقدين بموجب احكام  
 ميثاق الامم المتحدة او بموجب اية معاهدات او عهد  
 او اتفاقيات اخرى نشرت نشرا اصوليا بط في ذلك،  
 فيما يخص الملكية الليبية المتحدة ، ميثاق جامعة  
 الدول العربية .

الليبية المتحدة . كما حددت بتبادل الرسالتين المرفقتين  
( الملحق ١ ) .

#### المادة ٤

يتمهد الفريقان السامان المتعاقدان ، نظرا  
للتزامات المتبادلة بينهما الناتجة عن موقعهما  
الجغرافي ، باتخاذ كل في اراضيه ، جميع التدابير اللازمة  
لاقرار السلام والامن في المنطقة المجاورة للحدود  
البينة في المادة السابقة والاحتفاظ فيما بينهما  
بعلاقات حسن جوار .

ولهذه الغاية فقد الفريقان السامان  
المتعاقدان اتفاقية خاصة واتفاقية حسن جوار مرفقتين  
كملحقين بهذه المعاهدة .

#### المادة ٥

في حالة ما اذا وجد احد الفريقين الساميين  
المتعاقدين نفيه مشتبكا في حرب ناشئة من احدهم مسلح ،  
تشمل اراضي القارة الانبئية الكائنة في النصف الشمالي من  
الكرة الأرضية ، من جانب دولة اخرى او في حالة

وتشاور الفريقان الساميان المتعاقدان كلما دعت الى ذلك صالحيهما المشتركة .  
 • ومعلان في وثاقتيهما المتبادلة وفقا للمادى  
 النصص عليها في المادة الثانية من ميثاق الامم المتحدة .

لا يرتبط الفريقان الساميان المتعاقدان  
 بالالتزام بتتافسى مع احكام هـ  
 المعاهدة ولا يقوم اى منهما بما يخلق صاعب للفريق  
 الاخر ، مع اخذ احكام المادة السابعة ادناه  
 بعين الاهبار .

## المادة ٢

يشمل كل من الفريقين الساميين المتعاقدين  
 لدى الفريق الاخر مثل دبلوماسى يعتمد بالطرق  
 الاصلية .

## المادة ٣

يعترف الفريقان الساميان المتعاقدان بان الحدود  
 الفاصلة بين اراضي القطر التونسي والقطر الجزائري  
 وافريقيا الغربية الفرنسية وافريقيا الاستوائية الفرنسية  
 من جهة هين اراضي ليبيا من جهة اخرى هي الحدود  
 الناتجة عن المتتدات الدولية النافذة بتاريخ نشو المملكة

بإيديهما لصحتهما المشتركة ولصحة الرخاء  
العالم .

قد عزمنا على عقد معاهدة لهذه الغاية  
ومنها مفوضين هما :

رئيس الجمهورية الفرنسية

بالتبابة من الجمهورية الفرنسية

صاحب السعادة السيد موريس دو جان

سفير فرنسا

صاحب الجلالة ملك المملكة الليبية المتحدة

بالتبابة من المملكة الليبية المتحدة

صاحب الدولة السيد صطفى بن حليم

رئيس الوزراء ووزير الخارجية للمملكة الليبية المتحدة

اللذين بعد ان ابرز كل منهما اوراق تفهوضه التام

فوجدت صحة والشكل الاصولي ، اتفقا على الاحكام التالية :

### المادة ١

يسود سلام وصدائة دائمان بين الجمهورية الفرنسية

والمملكة الليبية المتحدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة صداقة وحسن جوار

بين

الجمهورية الفرنسية والمملكة الليبية المتحدة

ان رئيس الجمهورية الفرنسية

صاحب الجلالة ملك المملكة الليبية المتحدة

رغبة منها في تأكيد الصداقة والصلة المشتركة  
القائمتين بين الجمهورية الفرنسية والمملكة الليبية المتحدة ،  
بهذه المعاهدة .

واعقادا منهما في ان معاهدة صداقة وحسن جوار  
معقودة بروح التفاهم المتبادل وعلى اساس كامل من المساواة  
والاستقلال والحرية ستسهل تنظيم كافة المسائل التي يفرضها على  
البلدين موقعها الجغرافي وصالحهما في افريقيا والبحر  
الابيض المتوسط .

ورغبة منهما في تبادل المساعدة والتعاون سواً فيما بينهما  
او مع الامم الاخرى تعاوناً وثيقاً لاتمرار السلام ومقاومة  
الاعتداء وفقاً لميثاق الامم المتحدة .

وأخيراً بما انه تحدهما الرغبة في توثيق  
العلاقات الاقتصادية والثقافية وحسن الجوار بين

## ÉCHANGE DE LETTRES

## ANNEXE I

## I

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

L'article 3 du traité d'amitié et de bon voisinage entre la France et la Libye dispose que:

" Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent que les frontières séparant le territoire de la Libye d'une part, des territoires de la Tunisie, de l'Algérie, de l'Afrique Occidentale Française et de l'Afrique Equatoriale Française d'autre part, sont celles qui résultent des actes internationaux en vigueur à la date de la constitution du Royaume-Uni de Libye tels qu'ils sont définis dans l'échange de lettres ci-jointes (Annexe I)".

Il s'agit des textes suivants:

- la convention franco-britannique du 14 juin 1898<sup>1</sup>,
- la déclaration additionnelle, du 21 mars 1899<sup>2</sup>, à la convention précédente,
- les accords franco-italiens du 1er novembre 1902,
- la convention entre la République Française et la Sublime Porte du 12 mai 1910,
- la convention franco-britannique du 8 septembre 1919<sup>3</sup>,
- l'arrangement franco-italien du 12 septembre 1919.

En ce qui concerne ce dernier arrangement et conformément aux principes qui y sont énoncés, il a été reconnu par les deux délégations, qu'entre GHAT et TOUMMO la frontière passe par les trois points suivants, à savoir:

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 91, p. 38.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 112, p. 722 (anglais seulement).



la Trouée de TAKHARKHOURI, le col d'ANAI et le Point Coté 1010 (GARET DEROUET El DJEMEL).

Le Gouvernement français est prêt à désigner des experts qui pourraient faire partie d'une commission mixte franco-libyenne chargée de procéder à l'abornement de la frontière partout où ce travail n'a pas encore été effectué et où l'un des deux Gouvernements l'estimerait nécessaire.

En cas de désaccord au cours des opérations d'abornement, les deux Parties désigneront chacune un arbitre neutre et, en cas de désaccord entre les arbitres, ces derniers désigneront un surarbitre également neutre qui tranchera le différend./.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha Ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume-Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

— الاتفاقية بين الجمهورية الفرنسية والباب العالي المؤرخة  
في ١٢ مايو ١٩١٠ .

— الاتفاقية الفرنسية البريطانية المؤرخة في ٨ سبتمبر ١٩١٩ .

— التهمة الفرنسية الإيطالية المؤرخة في ١٢ سبتمبر ١٩١٩ .

وفيما يخص التهمة المذكورة أخيرا وفقا للمادئ النصص  
عليها فيها فقد اعترف الخدان بأن خط الحدود بين فسات  
وتوسو يمر بالتقاط الثلاث الاتمة ، أي منذ تخرخوري ومسر  
أنلى نقطة الارتفاع ١٠١٠ (قارة ذروة الجصل) .

ان الحكومة الفرنسية طن اعتمادا لعمين خبرا" يكونون  
اعضاء في لجنة مختلفة فرنسية لهية تكلف بوضع علامات الحدود حيثما لم  
يتم هذا العمل حيثما ترى احدي الحكوتين ذلك لازما .

وفي حالة الاختلاف اثناء عملية وضع علامات الحدود يعين  
كل من الفريقين حكما محايدا واذا اختلف الحكمان فعمين هذان  
الاثنان حكما مرجحا محايدا كذلك يحسم النزاع .

اتشرف بان احيط سعادتكم طما بان محتوات رسالتكم  
المتقدم نصها تطابق تماما ما تم عليه الاتفاق بيننا اثناء المعادئات  
التي دارت بين ودينا في الموضوع .

وقدضلوا يا صاحب السعادة بقبول شعور احترامنا  
الفائق .

صلى  
رصد  
( حطفي بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

السيد موهي دوجان

رئيس وفد الخاضعات الفرنسية

طرابلس

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة ،

اشرف باحاطة سعادتكم طما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
التي نصها كما يلي :-

\* تنص المادة ٣ من معاهدة الصداقة وحسن الجوار  
بين فرنسا ولبيبا طما يلي :-

\* يعترف الفيتان السامان التماعدان بأن الحدود  
الفاصلة بين اراضى ليبيا من جهة وبين اراضى القطر  
الترنسى والقطر الجزائرى وافريقيا الغربية الفرنسية  
وافريقيا الاستوائية الفرنسية من جهة اخرى هى الحدود  
الناجئة من المستندات الدولية النافذة بتاريخ نشوء الملكية  
الليبية المتحدة ، كما حددت بتبادل الرسالتين المرفقتين  
( المعلق ١ )

والقصود هى النصوص الآتية :-

- الاتفاقية الفرنسية البريطانية المؤرخة فى ١٤ يونيو ١٨٩٨  
- التصحيح الاضافى للاتفاقية المقدم ذكرها المؤرخ فى

٢١ مارس ١٨٩٩

- الاتفاقيات الفرنسية الإيطالية المؤرخة فى اول نوفمبر ١٩٠٢

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre, dont le texte figure ci-dessus, correspond exactement à celui de l'accord auquel nous sommes parvenus lors des entretiens qu'ont eus nos deux délégations sur ce sujet.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

## CONVENTION PARTICULIÈRE

Article 1

Le Gouvernement français s'engage à retirer ses forces militaires actuellement au Fezzan. Cette évacuation sera achevée dans un délai de douze mois après la mise en vigueur du Traité, et au plus tard le 30 Novembre 1956. Jusqu'à l'expiration de ce délai, ces forces seront soumises au régime juridictionnel défini dans l'échange de lettres ci-jointes (Annexe II) et jouiront des mêmes facilités de ravitaillement et de circulation que par le passé.

Article 2

De son côté le Gouvernement libyen prend l'engagement, après le départ des troupes françaises actuellement stationnées au Fezzan, d'assurer par des forces exclusivement libyennes l'occupation de ce territoire et l'exécution de toutes missions de caractère militaire que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Article 3

Le Gouvernement libyen accueillera favorablement, dans les limites fixées par une lettre interprétative (Annexe III), les demandes qui lui seront présentées par le Gouvernement français en vue du passage sur la

piste n° 5 de convois militaires des forces françaises à destination ou en provenance du Tchad. Cette lettre interprétative définit également l'itinéraire dit piste n°5 ainsi que le régime juridictionnel applicable aux forces françaises en transit.

#### Article 4

Le Gouvernement libyen autorise le Gouvernement français à emprunter pour la relève, la maintenance et le ravitaillement des postes français de Fort-Saint et de Djanet les itinéraires actuellement utilisés dans ce but.

Cette autorisation est accordée pour la période nécessaire à l'établissement de l'autre côté de la frontière des moyens de communication adéquate, conformément à l'échange de lettres ci-jointes (Annexe IV).

#### Article 5

A l'expiration du délai fixé pour l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le Gouvernement français remettra au Gouvernement libyen les aérodromes de Sebha, Ghat et Ghadamès et les installations techniques qui y sont annexées (bâtiments et matériel radio aéronautique et météorologique, logements de personnels). Les installations deviendront propriété du Gouvernement libyen à l'expiration

de la présente Convention, sous réserve que le Gouvernement libyen aura été en mesure de maintenir sur ces aérodromes une majorité de techniciens français dans les conditions prévues par les lettres ci-annexées (Annexe V).

En vue de faciliter les communications aériennes françaises entre le Nord et le Centre de l'Afrique, et compte tenu de l'inexistence, au moment de la signature de la présente Convention, d'aérodromes français dans la région visée ci-dessus, le Gouvernement libyen accordera, sur préavis, aux aéronefs militaires français, à compter de l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le droit de survol et d'escale technique, pour une période de cinq ans sur l'aérodrome de Sebha, et pour une période de deux ans sur les aérodromes de Ghat et de Chadamès, dans les conditions et les limites fixées par l'échange de lettres ci-jointes (Annexe VI).

A l'expiration de cette période de cinq ans, le Gouvernement libyen considérera favorablement les demandes que le Gouvernement français présentera en vue du survol et de l'escale technique d'aéronefs militaires français sur l'aérodrome de Sebha.

#### Article 6

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est annexée, elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli, le *dix août* 1955  
en double original, en langues française et arabe, les deux  
textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé* — *Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :

[*Signé* — *Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.



ورغبة في تسهيل المواصلات الجوية الفرنسية بين شمال  
وأوسط أفريقيا ونظرا لعدم توفر مطارات فرنسية في هذه المنطقة  
في وقت التوقيع على هذه الاتفاقية، تمنح الحكومة الليبية، بناءً على  
اشعار سابق، للطائرات العسكرية الفرنسية، ابتداءً من جلاء القوات  
الفرنسية من نـزـان، حق التحليق والهبوط الفني في مطار سبها لمدة  
خمس سنوات وفي مطاري غات وخدامس لمدة سنتين بالشروط والحدود المبينة  
في الرسالتين المتبادلتين المرفقتين ( الملحق ٦ )

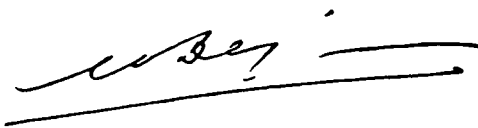
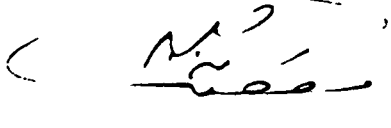
بعد انقضاء مدة السنوات الخمس المذكورة، تنظر الحكومة  
الليبية بعين الاعتبار في الطلبات التي تقدمها الحكومة  
الفرنسية لتحليق الطائرات العسكرية الفرنسية وهبوطها الفني  
بمطار سبها .

#### المادة ٦

تبرم هذه الاتفاقية في نفس الوقت الذي تبرم فيه المعاهدة  
التي الحققت بها هذه الاتفاقية وتوضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل  
وثائق الأبرام يجوز إعادة النظر فيها وأنهاؤها بنفس الطرق المنصوص  
عليها في المعاهدة ذاتها .

حور بطرابلس في <sup>٢</sup>لما<sup>٢</sup> أغسطس ١٩٥٥ في صورتين أصليتين  
باللغتين الفرنسية والعربية وكلا النصين متساو في صحتهم .

من حكومة المملكة الليبية المتحدة من حكومة الجمهورية الفرنسية



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## إختاتمة خاصة

### المادة ١

تتعهد الحكومة الفرنسية بسحب قواتها العسكرية الموجودة حالياً  
بنزوان . وتنتهي الجلاء في مدة اثني عشر شهراً بعد وضع المعاهدة  
موضع التنفيذ ، وفي أجل لا يتجاوز الثلاثين نوفمبر ١٩٥٦ ، وتكون هذه القوات  
حتى نهاية هذا الأجل خاصة للنظام القضائي المحدد في الرسالتين  
المتبادلتين المرتقتين ( الملحق ٢ ) . وتتخف بنفس تسهيلات التمهين  
والحركة كما في الماضى .

### المادة ٢

تتعهد الحكومة الليبية من جانبها بأن تكون ، بمجرد  
سفر القوات الفرنسية الموجودة الآن بنزوان ، احتلال هذه  
الأراضى بالقوات الليبية وحدها وتنفيذ كافة المهام ذات  
الطلب العكوى التى قد تحتتها الظروف .

### المادة ٣

تتلقى الحكومة الليبية بعين الاعتبار وفي الحدود المينة  
في رسالة تفسيرية ( الملحق ٣ ) الطلبات التى تقدمها اليها الحكومة  
الفرنسية بغرض مرور القوافل العسكرية الفرنسية الذاهبة الى تشاد

## CONVENTION DE BON VOISINAGE

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen, désireux de régler leurs rapports de voisinage, conformément à l'Article 4 du Traité d'amitié et de bon voisinage, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I : Sécurité des frontières.

#### Article 1

Sur les frontières, telles que définies à l'Article 3 du Traité d'amitié et de bon voisinage, séparant le Royaume Uni de Libye des territoires dont la France assume la défense, tels que définis à l'Article 5 dudit Traité, les Gouvernements français et libyen prendront toutes mesures en vue d'assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité, par une liaison et une coopération de leurs services de police.

Il est bien entendu que les dispositions ci-dessus ne sauraient porter atteinte au droit d'asile tel qu'il est exercé conformément aux usages internationaux.

### TITRE II : Transhumance.

#### Article 2

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen s'engagent à accorder des facilités de transhumance aux nomades des tribus transhumant traditionnellement de part et d'autre de la frontière séparant l'Algérie de la Libye.

### Article 3

A cet effet, de part et d'autre de cette frontière, une zone est ouverte à tous les nomades visés à l'Article 4 ci-dessous, titulaires d'une carte de transhumance.

Cette zone est limitée :

En territoire français : par une ligne qui, partant de la frontière à l'ouest de Ghadamès, passe par l'Oued Tinfouchaye, Ouanet, Hassi Takouazet, Hassi Iscedjél, Tin Benka, Adrar Mariaou, In Ezzane et rejoint le point coté 1010 (Garet Derouet El Djemel).

En territoire libyen : par une ligne qui, partant de Gara Nalout, passe par Derj, Argoubech Cherma, Acouinet Ouenin, Bir Sehil, Hassi Ifentas, Zbaren, Tin Haliouine, Hassi Souis, Oubari, Anou El Khomoude et rejoint le Col d'Anai.

### Article 4

Les cartes de transhumance seront délivrées, sur leur demande, aux nomades relevant des autorités administratives suivantes et par ces dernières :

Territoire français : autorités administratives de Fort Flatters, Fort Polignac et Djanet.

Territoire libyen : autorités administratives de Ghadamès, de Ghat et des Touareg Orighen.

### Article 5

Les cartes de transhumance seront valables pour une période maximum de neuf mois. Elles seront

familiales et devront porter les indications suivantes en langues française et arabe :

- Nom du chef de famille.....
- Tribu..... Fraction.....
- Noms des membres de la famille.....
- Nombre de têtes de bétail.....
- Zone de destination.....
- Durée de validité.....
- Date de délivrance.....
- Signature et cachet de l'autorité ayant  
délivré la carte.....

#### Article 6

Les nomades titulaires d'une carte de transhumance pourront, pour les nécessités de leur nomadisation, traverser librement la frontière et circuler à l'intérieur de la zone de destination qui leur est assignée par la carte prévue à l'Article 5.

Ils pourront, dans les limites de cette zone, circuler avec leurs troupeaux sans avoir à payer aucun droit de douane pour leurs animaux et leurs effets et provisions personnels; ils seront également exonérés de tout droit de pâturage et d'abreuvoir et de toute autre taxe relative à l'entrée et au séjour dans le territoire.

#### Article 7

Tout nomade titulaire d'une carte de transhumance devra la faire viser par les autorités administratives du lieu où il se rend.

Article 6

Lorsque les circonstances l'exigeront, des facilités de transhumance analogues pourront être également accordées de part et d'autre de la frontière séparant la Tunisie de la Libye.

TITRE III : Trafic caravanier et circulation frontalièreArticle 9

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen s'engagent à accorder des facilités de circulation aux nomades des tribus commerçant traditionnellement de part et d'autre de la frontière séparant d'une part l'Algérie, l'Afrique Occidentale Française et l'Afrique Equatoriale Française, d'autre part la Libye afin de maintenir les courants caravaniers traditionnels qui existent entre les régions du Tibesti, de l'Ennedi, du Berkou, de Bilma et des Ajjers d'une part, et celles de Koufra, Mourzouk, Oubari, Ghat, Edri et Ghadamès d'autre part.

Article 10

A cet effet, de part et d'autre de la frontière, une zone est ouverte au trafic caravanier pratiqué par les nomades visés à l'Article 11 ci-dessous, titulaires d'une carte de circulation pour trafic caravanier.

Cette zone est limitée :

En territoire français : par une ligne qui, partant de la frontière à l'ouest de Ghadamès, passe par Tinfouchaye, Timelloulins, Ohanet, Fort Polignac, Fort Gardel,

Bilma, Zouar, Largeau, Fada et se prolonge en ligne droite jusqu'à la frontière franco-soudanaise.

En territoire libyen : par une ligne qui, partant de Sinnouen, passe par Derj, Edri, El Abiod, Ghoddous, Zouils, Quaou En Mamous, Koufra et se prolonge en ligne droite jusqu'à la frontière libyco-égyptienne.

#### Article 11

Les cartes de circulation pour le trafic caravanier seront délivrées, sur leur demande, aux nomades relevant des autorités administratives suivantes et par ces dernières :

Territoire français : autorités administratives de Fort Flatters, Fort Polignac, Djanet, Bilma, Zouar, Largeau, Fada.

Territoire libyen : autorités administratives de Ghadamès, Ghat, Mourzouk, Koufra et des Touareg Oraghen.

#### Article 12

Ces cartes de circulation seront valables pour une période maximum de cinq mois.

Elles seront individuelles et devront porter les indications suivantes en langues française et arabe :

- Nom du titulaire.....
- Tribu..... Fraction.....
- Profession.....
- Destination.....
- Motif du voyage.....
- Marchandises exportées.....
- Durée de validité.....
- Date de délivrance.....
- Signature et cachet de l'autorité ayant délivré la carte.....



### Article 13

Les nomades titulaires d'une carte de circulation pour le trafic caravanier pourront traverser librement la frontière en emportant les marchandises suivantes sans avoir à payer ni droits de douane, ni taxes relatives à l'entrée et à la circulation dans le territoire considéré:

Vers la Libye : bétail sur pieds, beurre, fromage, peaux, objets d'artisanat, viande séchée.

Vers le territoire français : céréales, dattes, objets d'artisanat, tomates séchées.

Toutes les autres marchandises seront soumises aux droits de douane, mais elles ne feront pas l'objet de licence d'importation et d'exportation tant qu'elles demeureront à l'intérieur de la zone frontalière.

### Article 14

Tout nomade titulaire d'une carte de circulation pour le trafic caravanier devra obligatoirement la faire viser par les autorités administratives du lieu où il se rend et, éventuellement, par celles qui se trouvent sur son itinéraire.

### Article 15

Les Gouvernements français et libyen s'engagent à accorder des facilités de circulation de part et d'autre de la frontière séparant d'une part l'Algérie, d'autre part la Libye, aux personnes résidant à l'intérieur de la zone frontalière définie à l'Article 10 de la présente Convention et possédant des biens immobiliers de l'autre côté de la frontière dans cette zone frontalière.

Il en sera de même pour les personnes résidant à Dehibat et possédant des biens immobiliers dans la région d'Ouezzen, et pour les personnes résidant à Ouezzen et possédant des biens immobiliers dans la région de Dehibat.

Article 16

Toutes facilités seront accordées à ces personnes pour qu'elles puissent franchir la frontière en rapportant le produit de leurs biens sans acquitter de droits de douane ou autres taxes.

Article 17

Les autorités frontalières françaises et libyennes accorderont également des facilités de circulation aux ouvriers agricoles participant chaque année aux travaux saisonniers de l'autre côté de la frontière.

Ces ouvriers pourront rapporter librement chez eux les marchandises qu'ils auront reçues en paiement de leur travail.

Article 18

Les personnes visées aux Articles 15 et 17 seront munies de cartes de circulation frontalière délivrées par les autorités administratives du lieu de départ et qui devront être visées par les autorités frontalières du pays où elles se rendent; ces cartes seront familiales et comporteront les indications suivantes :

- Nom du titulaire.....
- Tribu..... Fraction.....
- Destination.....

- Durée de validité.....
- Noms des personnes accompagnant le titulaire.....
- Date de délivrance.....
- Signature et cachet de l'autorité ayant délivré  
la carte.....

#### TITRE IV : Dispositions communes.

##### Article 19

Les personnes titulaires d'une carte de transhumance, de trafic caravanier, ou de circulation frontalière doivent se soumettre aux lois et règlements qui sont en vigueur dans le pays où elles se trouvent, et en particulier à ceux qui ont trait à l'ordre et à la sécurité publics.

##### Article 20

Les autorités frontalières françaises et libyennes prendront toutes les mesures propres à éviter les vols d'animaux, à réprimer la contrebande et à poursuivre les délinquants.

##### Article 21

Les différends auxquels pourra donner lieu l'application de la présente Convention seront soumis à des commissions d'arbitrage qui se réuniront à des dates à fixer d'un commun accord, alternativement en zone frontalière française ou tunisienne et en zone frontalière libyenne. Ces commissions seront composées d'un nombre égal de représentants pour chacune des deux zones. Leurs décisions seront exécutées.

toires ei, dans un délai de trente jours, les autorités administratives de l'une ou l'autre des Parties n'ont pas fait connaître leur opposition.

Article 22

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est jointe, elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli, le *deux août 1955*  
en double original, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

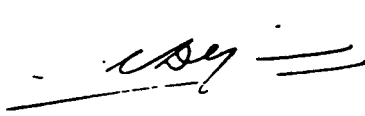
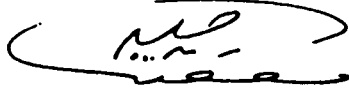
المادة ٢٢

تجرم هذه الاتفاقية في نفس الوقت الذي تجرم فيه المعاهدة التي الحق بها هذه الاتفاقية وتوضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الابرار ويجوز اعادة النظر فيها وانهاؤها بنفس الطريق النصوص طهها في المعاهدة ذاتها .

حسرت بطرابلس في العاشر من افرس ١٦٥٥  
في صورتين اصليتين باللغتين الفرنسية والمهممة  
وكلا النصين متساوي صحتهم .

من حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة الملكة الليبية المتحدة

### الفصل الرابع : احكام مشتركة

#### المادة ١٩

يجب على الاشخاص الذين يحملون تصاريح ترحيل او تجارة قوافل او تجول حدود ان يخضعوا للقوانين والامر النافذة في البلاد التي يكونون فيها وخصوصا القوانين والامر المتعلقة بالامن والسلامة العامة .

#### المادة ٢٠

تتخذ سلطات الحدود الفرنسية والليبية كاتفة التدابير الكفيلة بتجنب سرقة الحيوانات ومكافحة التهريب وتعقب المجرمين .

#### المادة ٢١

ترفع الخلافات التي قد تنشأ من تطبيق هذه الاتفاقية الى لجان تحكيم تجتمع نفي يومحد تحدد باتفاق الطرفين نفي منطقة الحدود الفرنسية او التونسية ونفي منطقة الحدود الليبية بالتناوب . وتألف هذه اللجان من عدد متساو من الممثلين من المنطقتين . وتكون قراراتها نافذة اذا لم تعترض عليها السلطات الادارية التابعة لاحد الطرفين نفي مدة ثلاثين يوما .

### المادة ١٧

وتنح كذلك سلطات الحدود الفرنسية والليبية  
 تسهيلات مرور للممال الزائرة الذين يهتمون بحماها  
 في الاصل المهمة في الناحية الاخرى من الحدود .  
 ويجوز لهؤلاء الممال ان يفتكروا بحمة البضائع  
 التي تكون قد دعت لهم مقابل صلهم .

### المادة ١٨

يزود الاشخاص المنصوص عليهم في المادتين ١٥ و ١٧  
 بتصاريح تجول للحدود تصدرها السلطات الادارية  
 في الجهة التي يقدمون فيها ويجب ان تؤشر  
 عليها سلطات الحدود في البلاد التي يقصدونها  
 وتكون هذه التصاريح على اساس العائلة وتحتل  
 الهانات التالية :-

- اسم حامل التصريح .....
- القبيلة .....
- المكان المقصود .....
- مدة الملاحمة .....
- اسماء الاشخاص المرافقين لحامل التصريح .....
- تاريخ منح التصريح .....
- توقيع السلطة التي اصدرت التصريح وختمها .....

وتكون كافة البضائع الأخرى خاضعة للرسم الجمركية  
إلا أنها تعفى من تصحيح التجهيد والتصدير طالما  
• وجودها داخل منطقة الحدود .

#### المادة ١٤

يجب على كل شخص من الرحل الذي يبدء تصحيح  
تجول لتجارة القوافل أن يحصل على تأشيرة طمس  
تصحيحه من السلطات الإدارية في المنطقة التي يتقدمها  
• وكذلك من السلطات الإدارية التي قد جمع في طيجه .

#### المادة ١٥

تتعهد الحكومة الفرنسية والحكومة الألمانية بمنح تسهيلات  
المرور من جانبي الحدود الفاصلة بين الجزائر من  
جهة ولعمري من جهة أخرى للأشخاص الساكنين داخل  
منطقة الحدود المينة في المادة ١٠ من هذه الاتفاقية  
والذين لهم أملاك غير منقولة في الناحية الأخرى  
• من الحدود في منطقة الحدود هذه .

وهو الأمر كذلك بخصوص الأشخاص الساكنين بالذهبيات  
والذين لهم أملاك غير منقولة في منطقة وازن • منحصر  
كان وزن الذهب لهم أملاك غير منقولة في منطقة  
• الذهبيات .

#### المادة ١٦

تتبع كافة التسهيلات لهؤلاء الأشخاص حتى يتكفوا  
من اجتياز الحدود ونقل سلعهم أملاكهم مفضلة  
• من الرسم الجمركية أو أية موائد أخرى .



### المادة ١٢

تكون هذه التصاريح صالحة لمدة اقصاها  
خمة اشهر، وتكون فردية ويجب ان تحمل البيانات  
الاتية باللغتين الفرنسية والبريصة :-

- ..... - اسم حامل التصريح
- ..... - القبيلة
- ..... - المهنة
- ..... - المكان المقصود
- ..... - اسباب التجسس
- ..... - السلع المصدرة
- ..... - مدة الصلاحية
- ..... - تاريخ منح التصريح
- ..... - موقع السلطة التي اصدرت التصريح ونوعها

### المادة ١٣

يجوز للرحل الذين يدهم تصريح للتجول لتجارة  
القوافل ان يجاوزوا الحدود بحرية ولهم ان ينقلوا  
البضائع معفاة من اية رسوم جركية او اية  
موائد طي دخول البضائع او تغلبها في الاراض المعينة .

في اتجاه ليبيا : العرائس ، الممن  
الجنة ، الجلود ، المنتجات الدهية ، واللحم  
والمخف .

في اتجاه الاراض الفرنسية : الحبوب ، التم ، التوت  
الدهية ، والطاطم المخف .

من ناحية بين لهما من ناحية اخرى للاحتفاظ بتجارة  
القوافل التقليدية القائمة بين نطاق التيمتى والانسى  
هركو هلمما وآجرس من جهة ومناطق الكفرة و  
واهارى وضات وادرى ونداس من جهة اخرى .

### المادة 10

ولهذه الغاية تخصص منطقة طى جانبي الحدود لتجارة  
القوافل التى يتعاطاها الرحل المشار اليهم فى  
المادة 11 ادناه والذين يحملون تصريح تجول من  
اجل تجارة القوافل .  
محدد هذه المنطقة :-

فى الاراضى الفرنسية خط يبدأ من الحدود  
غرب نداس يمر بتنفوشاي وتيلالين واهسانت  
ووزوار ولادجورنكا  
وهرولينسك وهرقارديل واهلمنت فى اتجاه مستقيم حتى  
الحدود الفرنسية السودانية .

فى الاراضى الليبية خط يبدأ بسناون هر بدج وادرى والامس  
وعدة زهلا وواو التامس والكفرة تمتد فى اتجاه مستقيم حتى الحدود الليبية  
الصحية .

### المادة 11

تصدر السلطات الادارية الثالثة للرحل والتاميين  
لهما بنسب طى طلبهم تصاريح التجول  
لتجارة القوافل :-

الاراضى الفرنسية :- السلطات الادارية لهر فلاتسرس  
وهر هولسناك وجانت هلمما ووزار ولارجو وادا .

الاراضى الليبية :- السلطات الادارية بنداس وضات ،  
وسرزق ، والكفرة ، والتوارق والارانس .

حيواناتهم وطى ما هو شخصي من امتعتهم ووفتهم  
 ومفون كذلك من رسوم الترم والورد ومن كائسة  
 الرسوم الاخرى الخاصة بالدخول نى الاراضى  
 والخروج منها .

#### المادة ٧

يجب على كل شخص من الرحل الذين يمتده  
 تصريح ترحل ان يحصل على تأشيرة على تصحفة  
 من السلطات الادارية نى الناحية التى  
 يقصد منها .

#### المادة ٨

يجوز منح تصحفات مائنة للترحل بين  
 جنبى الحدود الفاصلة بين القطر التونسى  
 وليسا اذا تطلبت الظروف ذلك .

#### الفصل الثالث تجارة التوافل والعبول عبر الحدود

#### المادة ٩

تعهد الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية بنح تصحفات  
 التبول للرحل من القبايل التى تتعاطى تقليديا التجارة  
 بين جانى الحدود الفاصلة بين اراضى الجزائر  
 وانتمها الغربية الفرنسية وانتمها الاستوائية الفرنسية

- الأراضي الفرنسية .: السلطات الادارية بمسـ  
 نلتس هفـمـ بـلـمـنـكـ وـجـانـتـ .  
 الأراضي اللمسة : السلطات الادارية بخداس وخصات  
 والتوارق الاوانن .

### المادة ٥

- تكون تصايح الترحيل صالحة لمدة اقصاها ثمانية اشهر ، كما تكون طى اساس المائلة هجب ان تحتوى طسى الهيات التالية باللغتين الفرنسية واللمبية : -  
 -اسم رئيس المائلة .....  
 -القبيلة ..... قسم القبيلة ...  
 -اسماء افراد المائلة .....  
 -مدد الحيوانات .....  
 -المنطقة القصودة .....  
 -مدة الصلحمة .....  
 -تايخ ضح التصريح .....  
 -توقيع السلطة التى تصدر التصيح وختها .....

### المادة ٦

- هجوز للرحل الذين بيدهم تصيح ترحيل ان يجازيا المدد بجمرة وأن يتجهلوا فى المنطقة التى يقصدونها والمينة فى التصريح المين نسى المادة ٥ ، بحكم طلبهم للمرس .

هجوز لهم التجول مع حيواناتهم فى حدود تلك المنطقة دون دفع اىة رسم جمركة طسى

## الفصل الثاني ترحيل الحدود

### المادة ٢

تمهد الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية  
بمنح تهيئات لترحيل حدود القبايل التي  
تتقرب قليديها من جهة الى اخرى عبر الحدود  
الفاصلة بين ليبيا وبين الجزائر .

### المادة ٣

ولهذه الغاية تخصص منطقة كائنة على الجانبين من  
هذه الحدود لجميع الرحل المشار اليهم في المادة ٢  
ادناه من يحلون تصح الترحيل .  
وتحدد هذه المنطقة في  
في الاراضي الفرنسية بخط يبدأ قرب سداسي  
بواي تين فوشاي ومر بتلولين واوهانت وحاسي تاكويك  
وحاسي او بنجل وتين هنكا وانزار مر اوزان حتى  
تصل برتشيح ١٠١٠ بقارة نوبة الجبل .  
وفي الاراضي الليبية بخط يبدأ بقارة نالوت  
ومر بدج ورتوب الكربة وهنة وتين وشر  
سجل وحس القوطاس وسارين وتين طومون  
وحس هس واهازي وانسو الخبود حتى مر واناي .

### المادة ٤

صدر اللطات الادابية التالية لصالح الترحيل  
الى الرحل التاميين لها بناء على طلبهم .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية جن جنوار

ان الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية رضية  
 فيها في تنظيم ملائمتك الجوار بينهما وفقاً  
 للادة ٤ من معاهدة الصداقة وحسن الجوار تـ  
 اتفقتا على ما يلي :-

الفصل الاول الامن على الحدودالمادة ١

تتخذ الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية التدابير  
 لتأمين حفظ النظام والامن على الحدود التي مرتت  
 في المادة الثالثة من معاهدة الصداقة وحسن  
 الجوار والتي غصل بين الملكة الليبية المتحدة هيين  
 الاراضي التي تولى فرنسا الدفاع عنها كما حددت  
 في المادة الخاصة من المعاهدة المذكورة . وذلك من  
 طريق الاعمال والتعاون بين خدمات البوليس  
 التابعة لكل منها .

ومن الضمير ان الاحكام المينة اطلع لانس  
 حق اللجوء السياسي كما يمارس وفقاً للمرف الدوس .

## CONVENTION DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen également unis au désir de resserrer, conformément à l'Article 6 du Traité d'amitié et le bon voisinage, les rapports économiques et commerciaux entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à étudier en commun les mesures que, dans le cadre de leur réglementation nationale, elles pourront adopter afin de développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

A cet effet, elles pourront procéder à la conclusion de tous les accords et conventions qui leur paraîtront nécessaires. En particulier, elles pourront engager des négociations en vue de la signature d'un Traité de commerce et d'établissement et, si l'évolution des échanges paraît l'exiger, d'un accord commercial.

### Article 2

D'ores et déjà, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas traiter, en ce qui concerne les droits de douane, les taxes indirectes, le régime des changes et, d'une manière générale toutes les mesures qui se rapportent au commerce extérieur, les marchandises originaires de cha-

cune d'elles d'une manière discriminatoire par rapport à ce que leur réglementation nationale - sous réserve, en particulier, des dispositions relatives aux obligations résultant pour l'une ou l'autre Partie de son adhésion à des accords économiques régionaux, notamment, pour la France, la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et, pour la Libye, la Ligue Arabe - prévoit pour les marchandises similaires originaires d'autres pays étrangers.

### Article 3

Le même engagement de non-discrimination s'applique aux entreprises industrielles, agricoles et commerciales relevant de chacune des Hautes Parties Contractantes.

En conséquence, les entreprises industrielles, agricoles et commerciales relevant de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant leur activité sur le territoire de l'autre ne pourront être placées dans des conditions différentes de celles qui seront faites aux entreprises similaires relevant de pays tiers.

En vertu de cet engagement également, les entreprises industrielles, agricoles et commerciales relevant de l'une des Hautes Parties Contractantes seront admises aux appels d'offres et aux adjudications organisées par l'autre Haute Partie Contractante dans des conditions identiques à celles dans lesquelles seront admises les entreprises relevant d'autres pays étrangers.



#### Article 4

En ce qui concerne les transferts de capitaux entre la zone monétaire du franc français et la Libye, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à les autoriser dans les conditions prévues par leur réglementation générale des changes respectives.

#### Article 5

Les marchandises en provenance et à destination de la zone monétaire du franc français transitant par la Libye seront admises en territoire libyen en franchise de douane, dans les conditions définies par la réglementation libyenne du transit.

Le bénéfice de mesures réciproques sera accordé aux marchandises en provenance et à destination de la Libye transitant par la zone monétaire du franc français.

#### Article 6

Dans le but d'aider la Libye à développer ses ressources industrielles et agricoles et à accroître ses possibilités d'échanges, le Gouvernement français lui accordera sa coopération économique et technique.

---

<sup>1</sup> Voir annexe VII ci-après, p. 255.

Article 7

A la demande du Gouvernement libyen, le Gouvernement français mettra à la disposition de celui-ci des techniciens de toutes les spécialités dont il pourra avoir besoin.

Ces techniciens bénéficieront de la part du Gouvernement libyen de conditions d'emploi aussi favorables que celles qui seront faites aux techniciens étrangers de toute autre nationalité.

Article 8

Le Gouvernement français favorisera l'étude et l'exécution par des firmes françaises des projets d'équipement industriel et agricole qui leur seront confiés en Libye.

Il pourra faciliter, en respectant les règles de son régime d'assurance-crédit d'Etat, le financement à crédit des fournitures industrielles que comporteront ces projets d'équipement.

Article 9

Avec l'accord du Gouvernement libyen, le Gouvernement français lui-même pourra participer, dans la limite des crédits ouverts par le Parlement de la République Française, au financement de réalisations d'intérêt économique ou technique et au capital d'institutions ayant pour objet de telles réalisations.

Article 10

L'ensemble des questions mentionnées par la présente Convention donnera lieu à consultations mutuelles entre les deux Gouvernements aussi souvent qu'ils le jugeront nécessaire.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est jointe. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli le *dix août, 1955*

en double original, en langues française et arabe, les  
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

تمهل الاعمال ذات الفائدة الاقتصادية او الفنية وى رؤوس اموال المؤسسات  
التي تهدف لتحقيق مثل هذه الاعمال .

### المادة ١٠

يكون مجموع المسائل المذكورة فى هذه الاتفاقية موضع تشارر بسين  
الحكومتين كلاً رأنا ذلك ضرورياً .

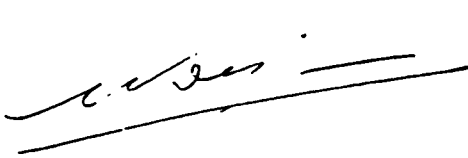
### المادة ١١

تبرم هذه الاتفاقية فى نفس الوقت الذى تبرم فيه المعاهدة التى  
ارفتت بها هذه الاتفاقية وتضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الابرار  
يجوز اعادة النظر فيها وانهاؤها بنفس الطرق المنصوص عليها فى المعاهدة  
ذاتها .

حرر بطرابلس فى ١١ اغسطس ١٩٥٥ فى صورتين اصليتين  
باللغتين الفرنسية والعربية وكلا النصين متساو فى صحته .

من حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة المملكة الليبية المتحدة




### المادة ٧

تضع الحكومة الفرنسية تحت تصرف الحكومة الليبية  
ونما، على طلبها ما قد تحتاج اليه من نمين في جميع فروع  
التخصص.

تعامل الحكومة الليبية هؤلاء الفنيين بشروط لا تقل  
ملائمة عن الشروط التي تعامل بها فيهم من الفنيين الاجانب  
من اية جنسية اخرى.

### المادة ٨

تساعد الحكومة الفرنسية الشركات الفرنسية على دراسة  
وتنفيذ مشاريع التجهيز الصناعي والزراعي التي يعهد اليها  
بها في ليبيا ويجوز لها ان تسهل من طريق القرض  
ومعاملة قواعد نظم الدولة للقرض والتأمين، تمويل وتخزين  
المعدات الصناعية التي تشملها مشاريع التجهيز هذه.

### المادة ٩

محوز للحكومة الفرنسية بالاتفاق مع الحكومة الليبية ان تساهم هي  
نفسها في حدود الاعتادات التي يخصصها برلمان الجمهورية الفرنسية في

#### المادة ٤

أما فيما يخص نقل رؤوس الأموال بين منطقة الفرنك الفرنسى وليبيا  
فتمتعدها الفهقان السامان التعاتدان بالساح بها بالشروط المبينة  
فى النظم العامة المتعلقة بمادلة العملة التابعة لكل منهما .

#### المادة ٥

تقبل فى الاراضى اللهية معفاة من الرسوم الجمركية البضائع الواردة  
من منطقة الفرنك والصادر اليها عبر ليبيا بالشروط المحددة فى القوانين  
اللهية الخاصة بالترنيت . تخضع فائدة هذه الاجراءات على سبيل  
التبادل للبضائع التى ترد من ليبيا او تصدر اليها عبر منطقة  
عملة الفرنك الفرنسى .

#### المادة ٦

تقوم الحكومة الفرنسية ببذل تعاونها الاقصادى لليبيا <sup>والفنى</sup> /  
فى تنمية مواردها الصناعية والزراعية وزيادة امكاناتها فى التبادل .

صا دلة العملة وصفة عامة فيما يخص التدابير التي لها صلة  
 بالتجارة الخارجية ، وذلك بالنسبة لما تنص عليه تشريعاتهما  
 الداخلية فيما يخص البضائع المشابهة المنتجة اصلا في البلاد  
 الاجنبية الاخرى مع مراعاة بصفة خاصة الاحكام المتعلقة  
 بالائتمانات الناتجة بالنسبة لكل من الطرفين من انضمام لاتفاقيات  
 اقتصادية اقليمية وخاصة بالنسبة لفرنسا المنظمة الاوروبية  
 للنحاس والفولاذ والنسبة لليبيا الجامعة العربية

### المادة ٣

وطبق نفس العهد عدم التمييز على المؤسسات الصناعية والزراعية  
 والتجارية التابعة لكل من الفريقين السامين المتعاقدين •

وعلى ذلك فان المؤسسات الصناعية والتجارية والزراعية  
 لاحد الفريقين السامين المتعاقدين التي تمارس نشاطها  
 في ارض الفريق الاخر لايجوز معاملتها معاملتة تختلف عن  
 تلك التي تعامل بها المؤسسات المشابهة التابعة للبلاد  
 الاخرى •

وطبقا لهذا العهد ايضا تقبل المؤسسات الصناعية  
 والزراعية والتجارية التابعة لاحد الفريقين السامين  
 المتعاقدين في المناقصات والمزايدات التي يقوم بها الفريق السامي  
 المتعاقد الاخر بنفس الشروط التي تقبل بمقتضاها المؤسسات  
 التابعة للبلاد الاجنبية الاخرى •



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية تعاون اقتصادي

ان الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية  
قد حفرتهما الرغبة نس توثيق الروابط الاقتصادية  
والتجارية بين البلدين ، وفقا للمادة السادسة  
من معاهدة الصداقة وحسن الجوار ، قد اتفقتا على ما يلي : -

المادة ١

يتعهد الفريقان السامان المتعاقدان بان يبحثا -  
في نطاق تشريعاتهما الداخلية - التدابير التي يجوز لهما  
اتخاذها لغرض تنمية التبادل التجاري بين البلدين .  
ولهذه الغاية يجوز لهما قد جميع الاتفاقات  
والاتفاقيات التي تدولهما لازمة . وجوز لهما بصفة  
خاصة اجراء ضاوحات يفرض مقدم معاهدة تجارة واقامة ،  
واتفاق تجاري اذا تطلب ذلك تطور المادلات بينهما .

المادة ٢

وتعهد الفريقان السامان المتعاقدان منذ الان بعدم  
معاملة البضائع المنتجة نس كل منهما معاملة تمييزية  
نمما يخص الرسوم الجمركية والضرائب غير المباشرة ونظام

## CONVENTION CULTURELLE

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen, également animés du désir de maintenir et de développer les excellentes relations établies entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la recherche scientifique, et désirant mettre en application, sur la base de la réciprocité, l'Article 6 du Traité d'amitié et de bon voisinage, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen faciliteront, dans le cadre de leurs législations propres, l'échange entre les deux pays d'instruments culturels, notamment de livres, de films et de matériel scientifique.

### Article 2

Dans le cadre de son programme scolaire, le Gouvernement libyen encouragera l'enseignement de la langue française dans les établissements d'enseignement libyen.

A cet effet, le Gouvernement libyen pourra faire appel au Gouvernement français pour le recrutement

du personnel qualifié et fournira à celui-ci les facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Des dispositions particulières pourront être prises à ce sujet par accord entre les deux Gouvernements.

### Article 3

Le Gouvernement français accordera des bourses annuelles à des étudiants libyens désireux de poursuivre ou de compléter leurs études dans des établissements d'enseignement ou de recherche scientifique.

Des dispositions particulières seront prises à cet effet entre les deux Gouvernements.

### Article 4

Le Gouvernement français et le Gouvernement libyen favoriseront réciproquement les recherches d'ordre scientifique intéressant les deux pays

Article 5

Les deux Gouvernements se communiqueront chaque année les renseignements relatifs à la mise en application des dispositions fixées aux précédents articles et conviendront des mesures propres à développer les relations culturelles entre les deux pays.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée en même temps que le Traité auquel elle est annexée, elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, pourra être révisée et prendra fin dans les mêmes conditions que le Traité lui-même.

Fait à Tripoli le *dix Jout 1955*  
en double original, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume Uni de Libye :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Maurice Dejean — Signed by Maurice Dejean.

<sup>2</sup> Signé par Mustapha Ben Halim — Signed by Mustapha Ben Halim.

### المادة ٥

تبادل الحكومتان سنها المعلومات المتعلقة بتطبيق النصوص الواردة في المواد السابقة وتتفقان على التدابير التي من شأنها تنمية العلاقات الثقافية بين البلدين .

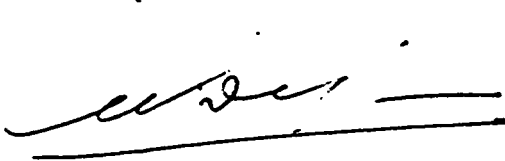
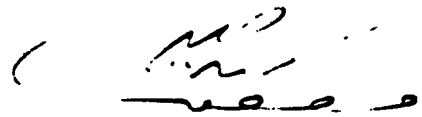
### المادة ٦

تبرم هذه الاتفاقية في نفس الوقت الذي تبرم فيه المعاهدة التي الحقت بها هذه الاتفاقية وتضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الإبرام وجوز امادة النظر فيها وانهاؤها بنفس الطريق النصوص طيها في المعاهدة ذاتها .

حرر بطرابلس في ١٤ أغسطس ١٩٥٥ في  
صورتين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية  
وكلا النصين متساو في صحته .

من حكومة الجمهورية الفرنسية

من حكومة المملكة الليبية المتحدة

ولهذه الغاية يجوز للحكومة الليبية ان تطلب  
الى الحكومة الفرنسية ايجاد المدرسين المؤهلين وتقدم  
لهؤلاء التسهيلات الضرورية لان يقوموا باعمالهم .  
وجوز اتخاذ ترتيبات خاصة في هذا الصدد  
بالاتفاق بين الحكومتين .

### المادة ٣

تقدم الحكومة الفرنسية منحة لعدد من  
الطلبة الليبيين الراغبين في متابعة او استكمال دراستهم  
في مؤسسات التعليم او البحث العلمي .  
وتتخذ ترتيبات خاصة لهذا الغرض بالاتفاق  
بين الحكومتين .

### المادة ٤

تساعد الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية  
على اساس التبادل الابحاث ذات الطابع العلمي التي  
تهم البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية ثقافية

ان الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية ،  
قد حدتهما نفس الرغبة في حفظ وتتمية العلاقات الطيبة  
القائمة بين البلدين في ميدان التعليم والبحث العلمي ،  
ورغبة في تطبيق المادة السادسة من معاهدة الصداقة  
وحسن الجوار على اساس المعاملة بالمثل ، قد  
اتفقتا على ما يلي :

### المادة ١

تقوم الحكومتان الفرنسية والليبية ، في  
نطاق التشريعات الخاصة بكل منهما ، بتسهيل تبادل  
المائل الثقافية بين البلدين وخصوصا الكتب والانلام  
والادوات العلمية .

### المادة ٢

تشجع الحكومة الليبية في نطاق مناهجها الدراسية  
تعليم اللغة الفرنسية في مؤسسات التعليم  
الليبية .

## ÉCHANGES DE LETTRES

## ANNEXE II

## Ia

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

Me référant à l'Article 1 de la Convention particulière, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français reconnaît que les membres des forces françaises doivent respecter l'indépendance, la souveraineté et les lois du Royaume-Uni de Libye et s'abstenir de toutes activités incompatibles avec cette obligation ou avec l'esprit du Traité d'amitié et de bon voisinage conclu entre le Gouvernement français et le Gouvernement libyen.

En outre, j'ai l'honneur de vous proposer que le régime juridictionnel de ces forces soit défini comme suit:

I.- Affaires civiles

a) Sous réserve du paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents pour toutes affaires civiles dans lesquelles seraient impliqués des membres des forces françaises. Dans de semblables cas, les autorités françaises compétentes prendront, à la demande des autorités libyennes intéressées, toutes mesures en leur pouvoir pour que soient respectés les jugements et arrêts des tribunaux libyens et, pour autant que les considérations de sécurité le permettent, apporteront leur concours aux autorités libyennes pour l'exécution des dits jugements et arrêts. Toutefois, aucun membre des forces françaises ne pourra être exposé à être retiré du service par aucun jugement ni arrêt du tribunal et l'exécution d'un tel arrêt ou jugement ne pourra porter atteinte ni à sa personne, ni à sa solde, ni à ses armes et munitions, ni à son équipement.



b) Le Gouvernement français paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés par les membres des forces françaises dans l'accomplissement de leur service. Les tribunaux ne seront pas saisis de semblables affaires.

c) Le Gouvernement libyen paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés aux forces françaises ou à leurs membres dans l'accomplissement de leur service, par des personnes directement employées par le Gouvernement libyen.

## II.- Affaires pénales

a) Sous les réserves formulées au paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents à moins que le Gouvernement libyen ne renonce à leur droit d'exercer leur juridiction. Le Gouvernement libyen considérera avec sympathie toute demande des autorités françaises tendant au dessaisissement des tribunaux libyens, soit que les dites autorités attachent une grande importance à ce dessaisissement, soit qu'une sanction appropriée puisse être prise par voie disciplinaire sans recours au tribunal. Dans ce dernier cas, le Gouvernement français portera la dite sanction à la connaissance du Gouvernement libyen.

b) Les tribunaux et autorités du Gouvernement de la République Française peuvent exercer leur juridiction et autorité sur les membres des forces françaises, telle qu'elle leur appartient en vertu des lois françaises, dans les cas suivants, à savoir:

- 1°) crimes ou délits commis à l'encontre des biens du Gouvernement français ou de la personne ou des biens d'un autre membre des forces françaises,
- 2°) crimes ou délits commis exclusivement à l'intérieur des postes français,
- 3°) crimes ou délits portant atteinte exclusivement à la sécurité du Gouvernement français, y compris la trahison, le sabotage, la violation de toute loi relative à la protection du

- secret ou de tous secrets ayant trait à la défense nationale de la République Française,
- 4°) délits découlant de tous actes ou omissions liés exclusivement à l'exécution du service,

et, dans tous ces cas où existent une telle juridiction ou autorité françaises, les membres des forces françaises ne seront pas soumis à la juridiction des tribunaux libyens.

c) Les autorités françaises et libyennes se prêteront assistance pour arrêter et remettre entre les mains des autorités compétentes les membres des forces françaises en vue de leur jugement conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités libyennes feront aussitôt connaître aux autorités françaises l'arrestation d'un membre des forces françaises. Les autorités libyennes, si les autorités françaises demandent que soit relaxé un membre des forces françaises en détention préventive, remettront celui-ci à la garde des autorités françaises, à condition que ces dernières prennent l'engagement de présenter l'intéressé aux tribunaux libyens pour toutes procédures d'enquête ou de jugement.

d) Les autorités françaises et libyennes se prêteront mutuelle assistance pour mener à bien toutes enquêtes nécessaires, pour rechercher la preuve, y compris par la production de témoins au procès et la saisie et la remise de pièces à conviction, celles-ci devant être ensuite restituées.

e) Lorsqu'un membre des forces françaises est traduit devant un tribunal libyen, il a droit:

- 1) d'être promptement et rapidement jugé,
- 2) d'être informé, avant d'être traduit devant le tribunal, des charges relevées contre lui,
- 3) d'être confronté avec les témoins à charge,
- 4) d'user des moyens légaux permettant d'obliger à comparaître les témoins à décharge,
- 5) de faire appel à un défenseur de son choix,

- 6) de faire appel à un interprète qualifié,
- 7) de communiquer avec les autorités du Gouvernement français dont un représentant assistera aux audiences.

f) Les autorités du Gouvernement libyen communiqueront aux autorités françaises les jugements rendus par tout tribunal libyen à l'encontre d'un membre des forces françaises.

g) Le Gouvernement français aura le droit d'assurer la police à l'intérieur des postes français, d'y maintenir l'ordre, d'y arrêter tous coupables présumés et, si ceux-ci sont justiciables des tribunaux libyens, le Gouvernement français les défèrera aux autorités libyennes pour être jugés.

Je propose enfin que, par dérogation à l'article 6 de la Convention particulière, les dispositions de la présente lettre entrent en vigueur dès la signature de la dite Convention.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent./.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

وأن تسلّمهم في حالة ما إذا كان هؤلاء خاضعين لاختصاص المحاكم  
اللهيبة إلى السلطات الهيبة لمحاكمتهم .

وأخيراً اقترح خلافاً لما ورد في المادة السادسة من الاتفاقية  
الخاصة أن توضع أحكام هذه الرسالة بوضع التنفيذ ابتداءً من التوقيع  
على تلك الاتفاقية .

أكون متّناً لكم إذا تكرّمتم بتأكيد موافقة الحكومة الهيبة على  
المقترحات المقدمة .

ورداً عليها اشرف بأن أوكد لعمادتكم بأن الحكومة الهيبة  
توافق على المقترحات المقدمة .

ارحّبكم ، يا صاحب المادة ، بتبجيل شعور احترامكم  
الفائق .



( هففي بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب المادة الفير

السيو مونس دوهمان

رئيس الوفد الفرنسي

طرابلس

في كل هذه الحالات التي يتجر فيها لفرنسا هذا الاختصاص او هذه السلطة لا يخضع اعضاء القوات الفرنسية لاختصاص المحاكم اللبية .

ج ( تتعاون السلطات الفرنسية والسلطات اللبية في القبض على اعضاء القوات الفرنسية وتليهم الى السلطات المختصة قصد محاكمتهم وفقاً للاحكام الواردة اعلاه . وتخير السلطات اللبية في الحال السلطات الفرنسية بالقائه القبض على عضو من اعضاء القوات الفرنسية . واذا قبض على احد اعضاء القوات الفرنسية وطلبت السلطات الفرنسية الانراج ضمه رهن المحاكمة تلمه السلطات اللبية لحماية السلطات الفرنسية على شرط ان تتمهد هذه الاخيرة بتقديم الشخص المعنى الى المحاكم اللبية لاجراء التحقيق او للمحاكمة .

د ( تتعاون السلطات الفرنسية والسلطات اللبية على اتمام جميع التحقيقات اللازمة وجمع الادلة بما في ذلك حضور الشهود وقت المحاكمة وضبط الاشياء المتعلقة بالهجرة وتليها على ان تعاد فيما بعد .

هـ ( يحق لاي عضو من اعضاء القوات الفرنسية عندما يمثل امام محكمة لبية :-

- ١ ( ان يحاكم دون ابطاء محاكمة سريعة
- ٢ ( ان يخبر قبل شوله امام المحكمة بالتهم الموجهة له .
- ٣ ( ان يواجه بشهود الاثبات ضده
- ٤ ( ان يتمتع بالاجراءات الجبرية لاحضار الشهود في حاله
- ٥ ( ان يختار من يدافع عنه
- ٦ ( ان يحصل على خدمات مترجم قدير
- ٧ ( ان يتصل بسلطات الحكومة الفرنسية وحضر الجلسات مثل من تلك السلطات .

و ( تبلغ السلطات اللبية الاحكام الصادرة من اية محكمة لبية ضد عضو من القوات الفرنسية ، الى السلطات الفرنسية .

ز ( يحق للحكومة الفرنسية ان تحفظ الامن داخل المراكز الفرنسية وان تصون النظام فيها وان تقبض على الذين تسب بهم جنائسة

ب ) تدفع الحكومة الفرنسية تمهضا عادلا من الاضرار التي تنتج من قيام اعضاء القوات الفرنسية بأجهاتهم • ولا تنظر المحاكم في مثل هذه القضايا •

ج ) تدفع الحكومة اللبية تمهضا عادلا من الاضرار التي تلحق بالقوات الفرنسية او باعضائها اثناء تادية واجهاتهم نتيجة لعمل اشخاص تستخدمهم الحكومة اللبية مباشرة •

#### ثانيا - القضايا الجنائية

أ ) مع مراعاة نصوص الفقرة ب ) ادناء يكون الاختصاص للمحاكم اللبية الا اذا تنازلت الحكومة اللبية من حق هذه المحاكم في ممارسة اختصاصها • وتنظر الحكومة اللبية بعين العطف في كل طلب تقدمه السلطات الفرنسية قصد تنازل المحاكم اللبية في الاحوال التي تعلق فيها هذه السلطات اهمية كبيرة على هذا التنازل او عندما يكون بالامكان تطبيق قهبة مناسبة باتخاذ اجراءات تأديبية دون اللجوء الى محكمة • وفي هذه الحالة الاخيرة تحيط الحكومة الفرنسية الحكومة اللبية طما بتلك العقوبة •

ب ) يجوز لمحاكم حكومة الجمهورية الفرنسية وسلطاتها أن تمارس اختصاصها وسلطتها على اعضاء القوات الفرنسية كما تمنحها لها القوانين الفرنسية في الحالات الآتية وهي :-

- ١ ) الجرائم او الجنح التي ترتكب ضد اموال الحكومة الفرنسية او ضد شخص عضو آخر من اعضاء القوات الفرنسية او ضد ماله •
- ٢ ) الجرائم او الجنح التي ترتكب داخل المراكز الفرنسية وحدها •
- ٣ ) الجرائم او الجنح التي تنس أمن الحكومة الفرنسية وحدها بما في ذلك الخيانة واصال التخريب وخرق أي قانون يتعلق بحماية السر او الاسرار التي لها صلة بالدفاع الوطني من الجمهورية الفرنسية •
- ٤ ) الجنح المترتبة على أي فعل او تحصيل يرتبط ارتباطا مقصرا على اداء الواجب •

## II a

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتكم طما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم السني  
نصها كما يلي :

• بالاشارة الى المادة الاولى من الاتفاقية الخاصة ، اتشرف بأن  
اؤكد بأن الحكومة الفرنسية تترف بأنه يتحتم على اعضاء القوات الفرنسية  
احترام استقلال المملكة الليبية المتحدة وسادتها وقوانينها والامتناع من  
أى نشاط يتنافى مع هذا الالتزام أو مع روح معاهدة الصداقة وحسن الجوار  
المعقودة بين الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية .

واني اتشرف فضلا عن ذلك بان اقترح ان يكون الوضع التفاضلي  
لهذه القوات كما يلي :-

اولا - التضليل المدنية

أ ( مع مراعاة الفقرة ب ) ادناه تختص السحاكم الليبية بكافة التفاضل  
المدنية المتعلقة باعضاء القوات الفرنسية . وفي مثل هذه الحالات تتخذ  
السلطات الفرنسية المختصة ، بناءً على طلب السلطات الليبية المعنية كافة  
التدابير التي بإمكانها لضمان الامتثال لاحكام السحاكم الليبية وادامها وأن  
تساعد في حدود ما تسمح به اجهات الامن ، السلطات الليبية فسي  
تفهد تلك الاحكام والوامر . ولكن لا يخضع عضو القوات الفرنسية لحكم  
محكمة او لامر منها يعوضه للانصراف من الخدمة ولا يكون تفهد شمل  
هذا الامر او الحكم ضد شخصه او راتبه او اسلحته وذخائره او معداته .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I a*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli



## ANNEXE III

## I b

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

L'article 3 de la Convention particulière dispose que :

"Le Gouvernement libyen accueillera favorablement, dans les limites fixées par une lettre interprétative (Annexe III), les demandes qui lui seront présentées par le Gouvernement français en vue du passage sur la piste n° 5 de convois militaires des forces françaises à destination ou en provenance du Tchad. Cette lettre interprétative définit également l'itinéraire dit "Piste n° 5", ainsi que le régime juridictionnel applicable aux forces françaises en transit."

I.- Les limites en question seront les suivantes :

- la fréquence maxima du passage sera de :  
un convoi tous les deux mois en moyenne, ou six convois par an au total;
- chaque convoi ne devra pas dépasser un total de trente véhicules;
- le total du personnel militaire faisant partie de chaque convoi s'élèvera à un maximum de cent cinquante hommes;
- les convois pourront faire les haltes nécessaires au repos du personnel, à l'entretien du matériel et à leur ravitaillement en eau, vivres et carburants;
- la durée du passage en territoire libyen de chaque convoi ne devra pas excéder douze jours, sauf cas de force majeure.

II.- La piste n° 5 est l'itinéraire qui, venant de la région de REMADA, passe par le point nommé TOUIL ALI ben AMER à environ trente kilomètres au Nord-Est de BIR ZAR, puis se dirige vers SINAOUEN, DERJ, BIR GHAZEIL, la région d'AQUINET OUEININ, SERHIR ben AFIAN, KNEIR, SEBHA, OUM EL ARANEB, la région de MEJDOUL, GATROUN, UIGH EL KEBIR et pénètre en territoire du TCHAD dans la région de MURI IDIE, avec toute variante que l'état de l'itinéraire indiqué ci-dessus rendrait plus facile à utiliser.

AU cas où, dans l'avenir, un itinéraire nouveau assurant les mêmes communications de façon plus directe ou moins pénible pour le matériel viendrait à être établi, les convois visés auraient, après accord du Gouvernement libyen, la faculté de l'utiliser en tout ou en partie.

### III. Régime juridictionnel des forces françaises en transit

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français reconnaît que les membres des forces françaises en transit doivent respecter l'indépendance, la souveraineté et les lois du Royaume Uni de Libye et s'abstenir de toutes activités incompatibles avec cette obligation ou avec l'esprit du Traité d'amitié et de bon voisinage conclu entre le Gouvernement français et le Gouvernement libyen.

En outre, je propose que, jusqu'à l'expiration du délai fixé pour l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le régime juridictionnel applicable aux forces françaises en transit dans les conditions prévues par la présente lettre soit le même que celui qui est appliqué aux forces françaises stationnées au Fezzan, tel qu'il est défini dans l'Annexe II à la Convention particulière. Passé ce délai, soit au plus tard à partir du 1er décembre 1956, les dispositions suivantes entreront en vigueur:

1°) Affaires civiles

a) Sous réserve du paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents pour toutes affaires civiles dans lesquelles seraient impliqués des membres des forces françaises en transit. Dans de semblables cas, les autorités françaises compétentes prendront, à la demande des autorités libyennes intéressées, toutes mesures en leur pouvoir pour que soient respectés les jugements et arrêts des tribunaux libyens et, pour autant que les considérations de sécurité le permettent, apporteront leurs concours aux autorités libyennes pour l'exécution des dits jugements et arrêts. Toutefois, aucun membre des forces françaises en transit ne pourra être exposé à être retiré du service par aucun jugement ni arrêt du tribunal et l'exécution d'un tel arrêt ou jugement ne pourra porter atteinte ni à sa personne, ni à sa solde, ni à ses armes et munitions, ni à son équipement, étant entendu que le Gouvernement français assurera l'exécution du dit jugement ou arrêt.

b) Le Gouvernement français paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés par les membres des forces françaises en transit dans l'accomplissement de leur service.

c) Le Gouvernement libyen paiera une indemnité équitable en réparation des dommages causés aux forces françaises en transit ou à leurs membres dans l'accomplissement de leur service, par des personnes directement employées par le Gouvernement libyen.

2°) Affaires pénales

a) Sous les réserves formulées au paragraphe b) ci-dessous, les tribunaux libyens seront compétents pour toutes affaires pénales dans lesquelles seraient impliqués des membres des forces françaises en transit, à

moins que le Gouvernement libyen ne renonce à leur droit d'exercer leur juridiction.

b) Les juridictions françaises auront compétence sur les membres des forces françaises en transit dans les cas suivants à savoir:

- crimes ou délits commis à l'encontre des biens du Gouvernement français ou de la personne ou des biens d'un autre membre des forces françaises en transit.
- crimes ou délits portant atteinte exclusivement à la sécurité du Gouvernement français, y compris la trahison, le sabotage, la violation de toute loi relative à la protection du secret ou de tous secrets ayant trait à la défense nationale de la République Française.
- délits découlant de tous actes ou omissions liés exclusivement à l'exécution du service. De tels délits feront l'objet d'une attestation du représentant diplomatique de la France en Libye, qui sera reconnue comme valable par les tribunaux libyens.

c) Les autorités françaises et libyennes se prêteront assistance pour arrêter et remettre entre les mains des autorités compétentes les membres des forces françaises en transit en vue de leur jugement conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités libyennes feront aussitôt connaître aux autorités françaises l'arrestation d'un membre des forces françaises en transit. Celui-ci sera transféré dans les délais les plus brefs dans une localité où se trouve une autorité consulaire française, afin que cette dernière puisse immédiatement entrer en rapport avec lui.

d) Les autorités françaises et libyennes se prêteront mutuelle assistance pour mener à bien toutes enquêtes nécessaires, pour rechercher la preuve, y compris par la production de témoins au procès et la saisie et la remise de pièces à conviction, celles-ci devant être ensuite restituées.

e) Lorsqu'un membre des forces françaises en transit est traduit devant un tribunal libyen, il a le droit :

- d'être promptement et rapidement jugé,
- d'être informé, avant d'être traduit devant le tribunal, des charges relevées contre lui,
- d'être confronté avec les témoins à charge,
- d'user des moyens légaux permettant d'obliger à comparaître les témoins à décharge,
- de faire appel à un défenseur de son choix,
- de faire appel à un interprète qualifié,
- de communiquer avec les autorités du Gouvernement français dont un représentant aura la possibilité d'assister aux audiences.

f) Les autorités du Gouvernement libyen communiqueront aux autorités françaises, les jugements rendus par tout tribunal libyen à l'encontre d'un membre des forces françaises en transit.

#### IV. Documents d'identité

a) A l'entrée en territoire libyen, le Chef du convoi devra être porteur d'un document indiquant:

- ses nom et grade,
- les noms et grades de chaque membre du convoi,
- le nombre et le type des véhicules,
- les étapes envisagées,
- la date présumée de sortie du territoire libyen.

Ce document sera visé par les autorités libyennes frontalières, qui pourront, si elles le désirent, en conserver copie, et servira de sauf-conduit collectif jusqu'à la sortie du territoire libyen.

b) En ce qui concerne les permis de conduire, le Gouvernement libyen accepte de considérer comme valables les documents français dont sont réglementairement munis les chauffeurs.

Le Gouvernement libyen n'exigera pas que les caractéristiques des véhicules en convois soient conforme aux dispositions légales en Libye.

De son côté le Gouvernement français s'engage à prendre les précautions raisonnables pour éviter tout dommage aux biens ou aux personnes du fait d'un défaut de construction ou d'équipement des véhicules.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent./.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.


DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

وانى اكون متنا لكم اذا تكرمتم بتاكيد موافقة الحكومة الليبية  
على المقترحات المقدمة .

ودا عليها اتشرف باحاطتكم طما بان الحكومة الليبية توافق  
على المقترحات المقدمة .

وارجوكم ، بما صاحب السعادة ، قبول احترامى الفائق .

  
( مصطفى بن حليم )  
رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

السيو موريس دوجان

رئيس الوفد الفرنسي

طرابلس

- ان يتصل بسلطات الحكومة الفرنسية هكون بإمكان مثل من تلك  
السلطات مضمون الجلسات .

( و ) تبلغ السلطات اللبية الاحكام العادرة من اية محكمة لببية  
فد عضو من القوت الفرنسية الى السلطات الفرنسية .

### رابعا - وثائق التمريف

( أ ) يجب ان يحصل رئيس القانلة فد دخوله الاراض اللبية وثيقة  
تبيين : -

- اسمه ورتبه
- اسم رتبة كل عضو من اعضاء القانلة
- عدد زوج السيارات
- العراجل المتوقعة
- التاريخ المحتل للخروج من الاراض اللبية

وكون سلطات الحدود اللبية على هذه الوثيقة ولها ان تحتفظ  
بصورة منها اذا رعت في ذلك وتكون الوثيقة بمثابة جواز جناسى  
حتى الخروج من الاراض اللبية .

( ب ) اما فيما يخص رخص قيادة السيارات فتقبل الحكومة  
اللبية ان تعتبر صحة الوثائق الفرنسية التى يحطها سائقوا  
السيارات حسب الاصول .

ولا تتسك الحكومة اللبية بان تكون خصائص السيارات مطابقة  
لما ينص عليه القانون اللبى .

وتعهد الحكومة الفرنسية من جانبها باتخاذ الاحتياطات  
المقولة لتفادي الحاق الضرر بالاموال او الاشخاص تهممة لمسب  
في تصيم او تمييز السيارات .



ب ) تمارس المحاكم الفرنسية اختصاصها على اعضاء القوات الفرنسية المارة في الحالات الاتية وهي : -

الجرائم والجنح التي ترتكب ضد اموال الحكومة الفرنسية او ضد شخص عضو اخر من اعضاء القوات الفرنسية المارة او ضد ماله .

الجرائم او الجنح التي تصي امن الحكومة الفرنسية وحدها بما في ذلك الشهانة واصال التخريب وخرق اى قانون يتعلق بحماية السر او الاسرار التي لها صلة بالدفاع الوطنى من الجمهورية الفرنسية .

الجنح المترتبة على اى فعل او تحصيل يرتبط ارتباطا قصيرا على اداء الواجب . وفيما يتعلق بمثل هذه الجنح يصدر المشيئة الدبلوماسية لفرنسا بليبيا شهادة تمتددا المحاكم الليبية .

ج ) تتماون السلطات الفرنسية والسلطات الليبية في القبض على اعضاء القوات الفرنسية وتسليةهم الى السلطات المختصة قصد محاكمتهم وفقا للاحكام الواردة اعلاه ، وتخبر السلطات الليبية في الحال السلطات الفرنسية بالتا القبض على عضو من اعضاء القوات الفرنسية المارة . وينقل مثل هذا العضو في اقرب وقت الى مكان توجد فيه سلطة تنصبة فرنسية لكيما تصل هذه الاخيرة به في الحال .

د ) تتماون السلطات الفرنسية مع السلطات الليبية على اتمام جميع التحقيقات اللازمة وجمع الادلة بما في ذلك حضر الشهود وقت المحاكمة وضبط الاشياء المتعلقة بالجهة وتسليةها على ان تعاد فيما بعد .

هـ ) يحق لاي عضو من اعضاء القوات الفرنسية عندما يشغل امام محكمة ليبية : -

- ان يحاكم دون ابطاء محاكمة سريعة
- ان يخبر قبل شوله امام المحكمة بالتهمة الموجهة اليه
- ان يواجه بشهود الاثبات ضده
- ان يتتبع بالاجراءات الجدية لاحضار الشهود في صالحه
- ان يختار من يدافع عنه
- ان يحصل على خدمات مترجم تدر

الموجودة بفران كما هو محدد في الملحق ٢ من الاتفاقية الخاصة وذلك حتى نهاية الاجل المحدد لجهلاء القوات الفرنسية المذكورة . وهكذا انتهاه هذا الاجل أي ابتداء من اول ديسمبر ١٩٥٦ على أقصى تقدير توضع الاحكام الاتية موضع التنفيذ :

### ١ ) القضاة المدنية

أ ) مع مراعاة الفقرة ب ) ادناه تختص المحاكم اللبية بكافة القضاة المدنية المتعلقة باضاه القوات الفرنسية العارة . وفي مثل هذه الحالات تتخذ السلطات الفرنسية المختصة ، بناء على طلب السلطات اللبية المعنية كافة التدابير التي بإمكانها لضمان الامتثال لاحكام المحاكم اللبية وأوامرها وتشاهد في حدود ما تسمح به اعتبارات الامن السلطات اللبية في تنفيذ تلك الاحكام والأوامر . ولكن لا يخضع ضو القوات الفرنسية لحكم محكمة او لامر ضها يعرضه للانصراف ممن الخدمة ولا يكون تنفيذ مثل هذه الامر او الحكم ضد شخصه او راتبه او سلحته وذخائره او معداته ، على ان يبقى ضهوما ان الحكومة الفرنسية تضمن تنفيذ ما ذكر من حكم او امر .

ب ) تدفع الحكومة الفرنسية تمهضا مادلا عن الاضرار التي تتسبب من قيام اضاه القوات الفرنسية العارة بواجباتها .

ج ) تدفع الحكومة اللبية تمهضا مادلا عن الاضرار التي تلحق بالقوات الفرنسية العارة او باضائها اثناء تأدية واجباتهم نتيجة لعمل اشخاص تستخدمهم الحكومة اللبية مباشرة .

### ٢ ) القضاة الجنائية

أ ) مع مراعاة نصوص الفقرة ب ) ادناه تختص المحاكم اللبية بكافة القضاة الجنائية المتعلقة باضاه القوات الفرنسية الا اذا تازلت الحكومة اللبية عن حق هذه المحاكم في ممارسة اختصاصها .

— يجوز للقوافل ان تتوقف التوقف اللازم لراحة رجالها وصانعة  
معداتنا ، ولتزودها بالمال والمؤن والوقود .

— يجب ان لا تتجاوز مدة مرور كل قافلة عبر الاراضي الليبية  
التي مشروحا الا في الظرف القاهرة .

ثانيا - ان الطريق رقم ٥ هو الطريق الذي يأتي من منطقة  
رمادة يمر بالنقطة المسماة طهل طي بن طمر طي بعد ثلاثين  
كيلو مترا/شمال شرقي بشر زار ثم يتجه نحو سناون ودرج وهور  
الغفيل ومنطقة مهنة ونين وسهر بن عين وكبير وسها وام الارانب  
ومنطقة سجدول والقطرون وصوق الكبير هدخل با راضي تشاد نسي  
منطقة موري اديه مع ما قد تحته حالة الطريق المين املاء  
من انحراف سهل المرور .

وفي حالة ما اذا انشي في المستقبل طريق جديد  
يو من نفس المواصفات يقرب المسافة او يكون اخف ضرا طس  
المعدات ، فيجوز للقوافل المذكورة ان تستعمله كليا او جزئيا بعد  
موافقة الحكومة الليبية .

ثالثا - النظام القضائي للقوات الفرنسية اثنا مرورها .

اتشرف بان او كد ان الحكومة الفرنسية تعترف بانها  
يتحم طي اعضاء القوات الفرنسية العارة احترام استقلال الملكية  
الليبية وسيادتها وقوانينها والامتناع عن اى نشاط يتنافى مع هذا  
الالتزام او مع روح معاهدة الصداقة وحسن الجوار المعقودة بين  
الحكومة الفرنسية والحكومة الليبية .

وفضلا من ذلك فاني اقترح ان يكون النظام القضائي  
الذي يطبق طي القوات الفرنسية اثنا مرورها بالشروط المينة نسي  
رسالتي هذه ، نفس النظام الذي يطبق طي القوات الفرنسية

## II b

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥.

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتكم طم بتسلم رسالتكم  
بتاريخ اليوم والتي نصها كما يلي : -

• تص المادة ٣ من الاتفاقية الخاصة طم ما يلي :-  
• تتلقى الحكومة الليبية بعين الاعتبار وفي الحدود  
المعينة في رسالة تفسيرية ( الملحق ٣ ) الطلبات التي تقدمها  
ليها الحكومة الفرنسية لفرض مرور القوافل العسكرية الفرنسية  
الذاهبة الى تشاد او العائدة منها طم الطهق رقم • •  
وتعين الرسالة التفسيرية ايضا تفصيلات الطهق المسماة برقم • • ،  
كما تعين النظام القضائي الذي يطبق طم القوات الفرنسية  
انتاء مرورها • •

أولا - تكون الحدود المعينة كما يلي : -

- يكون الحد الاقصى لفترات المرور : قافلة واحدة كل شهرين  
في المتوسط ، او طم مجموعته ست قوافل في السنة •
- يجب ان لا يتجاوز عدد سيارات كل قافلة الثلاثين سيارة •
- يبلغ مجموع الاضام المسكينين الذين تألف منهم كل قافلة  
حدا اقصى قدره مائة وخمسين رجلا •

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I b*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

## ANNEXE IV

## I c

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

L'Article 4 de la Convention particulière dispose que:

"Le Gouvernement libyen autorise le Gouvernement français à emprunter pour la relève, la maintenance et le ravitaillement des postes français de FORT-SAINT et de DJANET les itinéraires actuellement utilisés dans ce but.

Cette autorisation est accordée pour la période nécessaire à l'établissement de l'autre côté de la frontière des moyens de communication adéquats, conformément à l'échange de lettres ci-jointes (Annexe IV)".

1°) Les itinéraires ci-dessus visés sont les suivants:

a) Pour le poste FORT-SAINT:

Itinéraire qui, venant de la région de REMADA, passe par le point nommé TOUIL ALI ben AMER à environ trente kilomètres au nord-est de BIR ZAR, puis se dirige vers SINAOUEN, DERJ, GHADAMES et FORT-SAINT.

b) Pour le poste de DJANET:

Itinéraire qui, venant de la région de FORT-POLIGNAC, se dirige vers EL AOÛINET. GHAT et rejoint la région de TIN ALKOUÛI pour aboutir à DJANET.

2°) La période nécessaire à l'établissement des moyens de communication devant remplacer ceux définis ci-dessus est fixée à deux années à compter de la signature de la Convention.

3°) La fréquence et l'importance des convois devant emprunter les itinéraires ci-dessus définis seront au maximum de :

a) Itinéraire de FORT-SAINT:

un convoi par mois en moyenne, soit douze convois par an, comportant chacun au maximum dix véhicules transportant soixante hommes.

b) Itinéraire de DJANET:

Un convoi par mois en moyenne, soit douze convois par an, comportant chacun au maximum douze véhicules transportant cent hommes.

- 4°) Ce transit s'effectuera dans les meilleurs délais possibles.
- 5°) Si les circonstances rendent nécessaire le dépassement occasionnel des normes fixées au paragraphe 3°) ci-dessus, le Gouvernement libyen examinera avec sympathie les demandes que lui présentera à cet effet le Gouvernement français.
- 6°) Le régime juridictionnel prévu à l'Annexe III de la Convention particulière pour les personnels des forces françaises en transit par la piste n° 5 sera applicable aux personnels des forces françaises transitant par les itinéraires définis dans la présente lettre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les proposition qui précèdent./.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

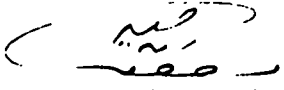
Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

الطرق المحددة في هذه الرسالة .

اكون متا لكم اذا تكرتم بتأكد موافقة الحكومة الليبية طس  
القتحات المقدمة .\*

وردا طمها اتشرف بأن اؤكد لسعادتك ان الحكومة الليبية  
توافق طس القترحات المقدمة .

ارجوكم ، يا صاحب السعادة ، تبول شمير احترامى الفائق .

  
حظن بن سليم  
رئيس الوزرا، وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير  
السيو موريس دوهايان  
رئيس الوفد الفرنسى

طرابلس



الطريق الاتى من منطقة نير بولماناك وتجه نحو المهنات وفات  
 • صخرق منطقة تين الكوم لنتهس بجانت .

ثانيا - وتعدد المدة اللازمة لانشاء طرق المواصلات التى يجب  
 ان تحل محل طرق المواصلات المشار اليها اعلاه بستين ابتداء  
 من التوقيع على الاتفاقية .

ثالثا - وتكون الفترات وكهن القوافل التى تستخدم الطرق المحددة  
 اعلاه كما يلى كحد اقصى : -  
 أ ( طريق فورسان : -

قافلة واحدة فى الشهر فى المتوسط اى اثنتا عشرة قافلة  
 فى السنة تتكون كل منها على اقصى تقدير من مشر سيارات  
 تحمل ستين رجلا .  
 ب ( طريق جانت : -

قافلة واحدة فى الشهر فى المتوسط اى اثنتا عشرة قافلة  
 فى السنة تتكون كل منها على اقصى تقدير من ١٢ سيارة  
 تحمل مائة رجل .

رابعا - يتم هذا المرور فى اسرع وقت ممكن .

خامسا - واذا ما دعت الظروف الى ضرورة تجاوز التواعد المبنية  
 فى الفقرة الثالثة اعلاه من حين لآخر ، تنظر الحكومة الليبية  
 بعين العطف فى الطلبات التى تقدمها اليها الحكومة  
 الفرنسية لهذه الغاية .

سادسا - وتطبق النظام القضائى المنصوص عليه فى الملحق  
 ٣ من الاتفاقية الخاص بالقاء القوات الفرنسية المارة  
 على الطريق رقم ٥ ، على اعضاء هذه القوات الطارة على

## II c

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتك طما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
التي نصها كما يلي :-

تمس المادة الرابعة من الاتفاقية الخاصة طما يلي :-

تمصر الحكومة الليبية للحكومة الفرنسية باستخدام الطرق  
الستعطة حاليا لاهدال الجنود وصيانة وتمهن مركزي فورسان وجانست  
الفرنسيين .

صنح هذا التصحيح للعدة اللازمة لانشاء وسائل المواصلات  
الكافية في الناحية الاخرى من الحدود ، وفقا للرسالتين المتبادلتين  
المرفقتين ( الطحق ٤ ) .

اولا - ان الطريق المشار اليها املاه هي الاتية :-

أ ( لحامة فورسان :-

الطريق الاتي من منطقة ريادة صهر في النقطة السماة طهول طس  
بن طار طس مسافة ثلاثين كيلو مترا تحدها من الشمال الشرقي  
من بئر زار هتجه بعد ذلك نحو سيناون ودرج وغداس وفورسان .

ب ( لحامة جانت :-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I c*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.


Veillez agréer, Excellence, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

فاذا كان ما تقدم من التصحيحات والقرحات قبولا لديكم فانس  
اشرف بان اقترح طى سعادتكم ان تولف هذه الرسالة وردكم طيبها  
بالقبول اعطاه بين حكومتنا في هذا الخصوص .

ارجوكم يا صاحب السعادة قبول شعور احترامنا الفائق ،



( هفتى بن حكيم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

المسيو موهيس دو جيسان

رئيس الوفد الفرنسي

طرابلس

## ANNEXE V

I d

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥

بإصاحب السعادة،

اشير الى الفقرة الأولى من المادة الخاصة من الاتفاقية الخاصة التي وقعنا عليها اليوم باسم الحكومة الليبية والحكومة الفرنسية على التوالي واشرف باحاطتكم طما بأنه في نيّة حكومتى ان تحتفظ بطائرات سبها وظك وخدمات فى متواهاا الحالى للاحتتمال العام من اجل القيام بالتزامات لىها الدولة فى ميدان الملاحة الجوية .

ولبذه الغاية تقدم حكومتى ضد استلامها الطائرات المذكورة للفئدين الفرنسيين الذين يعطون حالها فى خدمة هذه الطائرات قود خدمة مدتها ستان قابلة للتجديد وكون لىها لا الفئيين حالة الموظفين الاجانب الذين تستخدمهم الحكومة الليبية .

واتهيز هذه العناسة لاقترح باسم حكومتى ان تمدد الحكومة الفرنسية الى الحكومة الليبية كافة العالغ التى تتقها هذه الاخيرة لفضان تمبير وصيانة المنشئات الفنية المشار لىها فى المادة الخاصة المذكورة اصلا وكذلك دفع رواتب الفئيين الفرنسيين المستخدمين فى هذه الطائرات .

وانى ارى ان اضيف ان الحكومة الليبية تتظر بعين العطف الى الاحتفاظ باظمة من الفئيين الفرنسيين الذين يملكون بالا دارة الفنية فى تلك الطائرات طول مدة الاتفاقية المذكورة .

وانى اقترح اخيرا ان تصاهم الحكومة الفرنسية فى اعداد الموظفين الليبيين الذين يمدون فى المستعمل الى التعاون مع الفئيين الفرنسيين اعدادا فيها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II d*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

## ANNEXE V

## II d

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser, au nom de votre Gouvernement, la lettre suivante:

"Excellence,

" J'ai l'honneur, me référant au premier paragraphe de l'Article 5 de la Convention particulière que nous avons signée aujourd'hui respectivement au nom du Gouvernement libyen et du Gouvernement français, de vous faire savoir que l'intention de mon Gouvernement est de maintenir les aérodromes de SEBHA, GHAT et GHADAMES dans leur état actuel d'utilisation générale, en vue de remplir les obligations internationales de la Libye dans le domaine de la navigation aérienne.

" A cet effet, au moment où il prendra possession des dits aérodromes, mon Gouvernement offrira aux techniciens français qui s'y trouvent actuellement en service, des contrats, renouvelables, d'une durée de deux ans; ces techniciens auront le statut des fonctionnaires étrangers au service du Gouvernement libyen.

" Je saisis cette occasion pour proposer, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement français rembourse en totalité au Gouvernement libyen les dépenses engagées par ce dernier pour assurer le fonctionnement et l'entretien des installations techniques visées à l'article 5 mentionné ci-dessus, ainsi que pour rétribuer les techniciens de nationalité française employés sur ces aérodromes.

" Je dois ajouter que le Gouvernement libyen considère avec sympathie le maintien sur les dits aérodromes, pour toute la durée de la dite Convention, d'une majorité de techniciens français qui seront chargés de l'exploitation technique.

" Je propose enfin que le Gouvernement français contribue à la formation professionnelle du personnel libyen appelé à coopérer dans l'avenir avec les techniciens français.

" J'ai l'honneur, au cas où vous accepteriez les déclarations et les propositions ci-dessus mentionnées, de proposer que cette lettre et votre réponse approuvant son contenu constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière".

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur ces propositions.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne



## ANNEXE VI

I e

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1995

Excellence,

L'article 5 de la Convention particulière dispose dans son second paragraphe que:

" En vue de faciliter les communications aérienne françaises entre le Nord et le Centre de l'Afrique, et compte tenu de l'inexistence, au moment de la signature de la présente Convention, d'aérodromes français dans la région visée ci-dessus , le Gouvernement libyen accordera, sur préavis, aux aéronefs militaires français, à compter de l'évacuation des forces françaises du Fezzan, le droit de survol et d'escale technique, pour une période de cinq ans sur l'aérodrome de Sebha, et pour une période de deux ans sur les aérodromes de Ghat et de Ghadamès, dans les conditions et les limites prévues par l'échange de lettres ci-jointes (Annexe VI)".

Les conditions et les limites de ce droit d'escale technique sont les suivantes:

- 1)- préavis de vingt-quatre heures, pour un maximum de quatre avions par mois en moyenne, ou cinquante par an; en cas d'urgence grave la durée du préavis pourrait être réduite;
- 2)- si les circonstances rendent nécessaire le dépassement occasionnel des normes ci-dessus, le Gouvernement libyen examinera avec sympathie les demandes que lui présentera à cet effet le Gouvernement français;
- 3.- le personnel des avions militaires transitant par Sebha aura la possibilité d'y être hébergé pour la durée de l'escale technique;

- 4.- les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux transports militaires par moyens aériens civils;
- 5.- le régime juridictionnel prévu à l'Annexe III de la Convention particulière s'appliquera aux personnels militaires transportés par les aéronefs visés ci-dessus.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

ثالثاً - يجوز لملاحى الطائرات العسكرية العارة بسببها ان يتنصروا  
بها اثناء الهبوط الفنى .

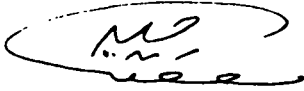
رابعاً - تطبق الاحكام السابقة كذلك على طائرات النقل المدنية  
المستعملة لاغراض النقل العسكرى .

خامساً - يطبق النظام القضائى المنصوص عليه فى الملحق ٣ مسن  
الاتفاقية الخاصة على الاعضاء العسكرىين الذين تنقلهم الطائرات  
المشار اليها اعلاه .

اكون متنا لكم اذا تكرمتم بتاكيد موافقة الحكومة الليبية  
على المقترحات المقدمة .

وردا عليها اشرف بان اؤكد لسعادتكم ان الحكومة الليبية  
ترافق على المقترحات المقدمة .

ارجوكم يا صاحب السعادة قبل شعور احترامى الفائق



(مصطفى بن حليم)

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

السيد موريس دروجمان

رئيس الوفد الفرنسى

طرابلس

## II e

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في أغسطس ١٩٥٥

يا صاحب السعادة :

اتشرف باحظة سعادتك علما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
والتي نصها كما يلي :

" تنص المادة الخامسة من الاتفاقية الخاصة في فقرتها الثانية  
على ما يلي :

" رغبة في تسهيل المواصلات الجوية الفرنسية بين شمال وأواسط  
افريقيا ونظرا لعدم توفر مطارات فرنسية في هذه المنطقة في وقت  
التوقيع على هذه الاتفاقية تمنح الحكومة الليبية لنا على اشعار  
سابق للطائرات العسكرية الفرنسية ابتداء من جلاء القوات الفرنسية  
عن تيران وحتى التحليق والهبوط الفنى في مطار سبها لمدة  
خمس سنوات وفي مطاري طاب ودامس لمدة سنتين بالشروط والحدود  
المبينة في الرسالتين المتبادلتين المرفقتين (الملحق ٦) ."

ان شروط وحدود هذا الحق في الهبوط الفنى تكون  
كالآتي :

اولا - اشعار سابق مدته ٢٤ ساعة لعدد اربع طائرات في الشهر  
في المتوسط اي ٥٠ طائرة في السنة كحد اقصى وفي حالة الضرورة  
الخطية يجوز تقصير مدة هذا الاشعار .

ثانيا - اذا دعت الظروف الى ضرورة تجاوز القواعد المذكورة املا  
من حين لآخر وانتظر الحكومة الليبية بعين العطف نفس الطلبات  
التي تقدمها اليها الحكومة الفرنسية لهذه الغاية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçue aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I e*]

En réponse à celle-ci, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

وفي الوقت الذي أخذ فيه طمأ بهذه التأكيدات ابدان  
الفت نظر سعادتكم الكريمة الى حالات اخرى قد تنشأ وقد لا تنسي  
النظم العامة الفرنسية لمبادلة العملة بحلها حلا مرضيا تماما بسبب  
تجاوز مبلغ رؤوس الاموال المطلوب نقلها ، للقواعد المحددة في  
النظم العامة المذكورة .

واني اكون متطا جدا لسعادتكم اذا تكروتم بسان  
تؤكدوا لي نية حكومتكم بان تتلقى بعين المعطف الطلبات التي قد  
يقدمها الاشخاص ذروالشأن والتي تشمل املاكا او امولا في وضع  
قانوني تجاه التشريع الفرنسي ، لفرض الحصول على تصاريح التجليل  
في الاحوال التي تتعدى فيها المبالغ المظلمة الحدود النصصوص  
عليها في النظام العام الفرنسي لمبادلة العملة .

واني انتهز هذه الفرصة لاجدد لسعادتكم شعور  
احترامي الفائق ،

(  
صطفى بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير

المسيو موريس دوجان

رئيس البند الفرنسي

طرابلس

-----

## ANNEXE VII

If

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥.

يا صاحب المعادة ،

بالإشارة الى المادة الرابعة من اتفاقية التعاون الاقتصادي التي وقعنا عليها اليوم كل بالنيابة عن حكومتنا وبالإشارة كذلك الى المعاهدة التي دارت بيننا أثناء المفاوضات التي سبقت التوقيع على الاتفاقية المذكورة، اشرف بان استعيد الى ذاكرتكم الاستعداد الطيب الذي اظهرتموه بالنسبة لبعض المسائل ذات الطابع المالي المترتبة على رغبة بعض المهاجرين الليبيين في العودة الى بلادهم ونقل اموالهم معهم من امكة اقامتهم باراضي منطقتنا على الفرنك الفرنسي .

واني اخذت علما ، مع شكري لسعادتكم ، بالتأكدات التي تكرم الوند الفرنسي باعطائها الى الوند الليبي من ان احكام المادة الرابعة من اتفاقية التعاون الاقتصادي لا بد وانها كهيلة بالاستجابة لاغلبية الحسابات التي قد تنشأ في المستقبل بما يرضي ذوي الشأن .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II f*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[*Signé*]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli



## ANNEXE VII

## II f

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1995

Excellence,

Vous avez bien voulu m'adresser, au nom de votre Gouvernement, la lettre suivante:

" Excellence,

Me référant à l'Article 4 de la Convention de Coopération économique que nous avons signée aujourd'hui au nom de nos Gouvernements respectifs, et me référant également à la conversation qui s'est déroulée entre nous au cours des négociations qui ont précédé la signature de la dite Convention, j'ai l'honneur de rappeler les bonnes dispositions dont vous avez bien voulu faire montre à l'égard de certains problèmes d'ordre financier que pose le désir de regagner définitivement leur pays d'origine et d'y amener leurs biens de certains réfugiés libyens résidant dans les territoires de la zone monétaire du franc français.

Je prends, en remerciant Votre Excellence, note des assurances que la Délégation française a bien voulu donner à la Délégation libyenne, assurances selon lesquelles les dispositions de l'Article 4 de la Convention de Coopération économique doivent permettre de résoudre, à la satisfaction des intéressés, la majorité des cas qui se poseraient dans l'avenir.

Au moment où je prends note des dites assurances, je voudrais attirer la bienveillante attention de Votre Excellence sur d'autres cas qui pourraient se poser et pour lesquels la réglementation générale fran-

gaise des changes ne serait pas de nature à donner une solution complètement satisfaisante du fait que les biens ou les capitaux dont le transfert est demandé se trouvent excéder les limites fixées par la dite réglementation générale.

Je serais particulièrement obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'intention de votre Gouvernement d'accueillir avec une bienveillante sympathie les demandes, portant sur des biens ou des fonds se trouvant dans une situation régulière vis-à-vis de la législation française, qui lui seraient adressées par les personnes intéressées en vue de l'obtention d'autorisations de transfert au cas où le montant de ces demandes excéderait les limites prévues par la réglementation française des changes./."

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les différents points évoqués par votre lettre./.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

Son Excellence  
Monsieur Mustapha ben Halim  
Président du Conseil  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume Uni de Libye  
Président de la Délégation libyenne

## ANNEXE VIII

## I g

## LÉGATION DE FRANCE EN LIBYE

Tripoli, le 10 août 1955

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, dès l'évacuation totale des forces françaises du Pezzan, le Gouvernement français adoptera, en ce qui concerne les bâtiments occupés par des troupes, des services ou des techniciens français et les matériels indiqués dans les listes ci-jointes, les dispositions suivantes :

I - Les bâtiments ex-italiens, ainsi que les bâtiments construits par les forces françaises à l'exception du groupe de bâtiments marqués "G" sur le plan ci-joint<sup>1</sup> - seront remis en pleine propriété aux autorités libyennes.

II - Les bâtiments construits par les autorités civiles françaises et figurant en couleur jaune non rayée sur le plan ci-joint à l'exception des bâtiments marqués "H" - deviendront propriété des autorités libyennes. Toutefois, le Gouvernement libyen s'engage à les affecter, pour la durée du Traité, au logement des fonctionnaires libyens de nationalité française.

III - Les bâtiments marqués "G" deviendront propriété libyenne ; toutefois, pour toute la durée du Traité, le Gouvernement libyen les donnera en location au Gouvernement français contre paiement d'un loyer annuel d'une Livre libyenne, pour être utilisés aux fins visées par le paragraphe I alinéa 4 de l'échange de lettres annexées à la Convention particulière (Annexe III).

IV - Les bâtiments marqués "H" qui abritent entre autres le Consulat de France, son personnel et ses dépendances, demeureront propriété française.

V - Les bâtiments techniques et les logements du personnel des Services techniques des aérodromes (navigation aérienne et météorologie) demeureront à la disposition de ces Services dans les conditions définies par la Convention particulière. Ces bâtiments et logement sont marqués "I" sur le plan.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

VI - Les armes, les munitions et le matériel radio, loués ou prêtés par les forces françaises à la police du Fezzan, demeureront à la disposition de celle-ci. Toutefois, si ces armes et ce matériel venaient à ne plus être - pour tout ou pour partie - service effectif dans la police du Fezzan, il devraient être remis aux autorités françaises.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

DEJEAN

ARMEMENT ET MUNITIONS LOUÉS À LA POLICE DU FEZZAN<sup>1</sup>

	<u>Quantités</u>
- Fusils mousquetons Mle 1916	409
- Revolver Mle 1892	25
- Fusils mitrailleurs n° 24-29	6
- Pistolets mitrailleurs Sten	14
- Cartouches pour mousqueton	36. 210
- Cartouches pour revolver 1892	980
- Cartouches pour F.M. 24-29	8. 000
- Cartouches pour pistolets Sten	6. 000
- Baguettes de fusil Mle 22 courts	31
- Baguettes de fusil Mle 24 courts	5
- Accessoires complets d'armes Mle 1874	66
- Baudriers porte -chargeurs	309
- Bretelles porte - fusils	309
- Ceinturons porte - chargeurs	309
- Etuis revolvers	20

<sup>1</sup> Liste soumise en français seulement. Renseignement fournie par le Gouvernement français — List submitted in French only. Information provided by the Government of France.

MATÉRIEL RADIO MILITAIRE PRÊTÉ À LA POLICE FEZZANAISE<sup>1</sup>

	<u>Quantités</u>
- Caisse de batterie	3
- Disjoncteur unipolaire	3
- Emetteur E.R. 26 bis	3
- Récepteur E.R. 26 bis	3
- Self pour émetteur	5
- Self pour récepteur	3
- Câble alimentation émetteur	3
- Contrôleur d'onde ER. 26 bis	3
- Casque 2 écouteurs avec cordon et fiche	4
- Manipulateur avec cordon et fiche	4
- Génératrice à manivelle	3
- Manivelle pour génératrice	6
- Pied pour génératrice	9
- Tube TM 15	22
- Tube TM 2	24
- Batterie Cadmium Nickel 6 V. 50 AH	1
- Batterie Cadmium Nickel 6 V. 3 AH	3
- Réveil matin	1

<sup>1</sup> Liste soumise en français seulement. Renseignement fournie par le Gouvernement français — List submitted in French only. Information provided by the Government of France.

( ٣ ) تصبح المهاني المشار إليها بحرف " G " ملكاً لليبيا . بيد ان الحكومة الليبية تؤجرها طيلة مدة المعاهدة للحكومة الفرنسية قائل اجار سنوي قدره جنيهه لبيبي واحد للاستفادة منها للاغراض المشار إليها في الفقرة ١ من تبادل الرسائلتين الطحيتين بالاتفاقية الخاصة ( الملحق ٢ ) .

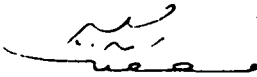
( ٤ ) يتظل ملكاً فرنسيا المهاني المشار إليها بحرف " H " والتي يمكن فيها بين من يمكن القنصلية الفرنسية وموظفوها وتوابعها .

( ٥ ) يتظل المهاني الفنية وساكن الموظفين التابعين للخدمات الفنية للطائرات ( الملاحة الجوية والارصاد الجوية ) تحت تصرف هذه الخدمات بالشروط المحددة في الاتفاقية الخاصة . ويشير الس هذه المهاني والمساكن بحرف " I " في الخيطة .

( ٦ ) تظل الاسلحة والذخائر واجهزة اللاسلكي سواء كانت مؤجسرة او معارة من قبل القوات الفرنسية الى بوليس نزان تحت تصرف البوليس نفسه . بيد انه اذا لم تعد هذه الاسلحة وهذه المواد في الخدمة العاطلة كلها او جزئيا مع بوليس نزان ، فيجب اعادتها الى السلطات الفرنسية .

واني اتشرف بان اؤكد لسعادتكم بان الحكومة الليبية توافق على العرض الذي جاء في رسالتكم المذكورة .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول شعور احترامي الفائق ،

  
( مصطفى بن حليم )

رئيس الوزراء وزير الخارجية

خبرة صاحب السعادة السفير

السيد موريس دو جان

رئيس وفد المفاوضات الفرنسي

طرابلس

## II g

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة  
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٠ أغسطس ١٩٥٥.

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحاطة سعادتكم بما يتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم  
التي نصها كما يلي :

\* اتشرف بافادتكم بان الحكومة الفرنسية ستخذ بمعد  
الجملة التام للقوات الفرنسية من فزان الاحكام الاتية فيما يخص  
العاني التي يشغلها الجنود والخدمات او الفنون الفرنسيون فيما  
يخص المواد الميئة في الكشيف المرققين :

( ١ ) تحول ملكة العاني الايطالية سابقا وكذلك العاني التي  
شيدتها القوات الفرنسية - ما هذا مجموعة العاني المشار  
اليها بحرف \* G \* في الخريطة المرققة - الى السلطات  
الليبية .

( ٢ ) تصح العاني التي شيدتها السلطات المدنية الفرنسية  
والطونة بالاصفر دون خطوط في الخريطة المرققة  
- ما هذا العاني المشار اليها بحرف \* H \* ملكا  
للسلطات الليبية . بيد ان الحكومة الليبية تتمهد  
بتخصيصها طيلة مدة المعاهدة لسكن الموظفين الليبيين  
ذوي الجنسية الفرنسية .

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume — See insert in a pocket at the end of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME-UNI DE LIBYE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tripoli, le 10 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai reçu aujourd'hui votre lettre dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I g]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement libyen sur les dispositions énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Président du Conseil,  
Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MUSTAPHA BEN HALIM

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Maurice Dejean  
Président de la délégation française  
Tripoli

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND GOOD-NEIGHBOURLINESS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF LIBYA

The President of the French Republic

And His Majesty the King of the United Kingdom of Libya,

Desiring to reaffirm through this Treaty the friendship and community of interests which exist between the French Republic and the United Kingdom of Libya,

Convinced that a Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, concluded in a spirit of mutual comprehension and on a basis of complete equality, independence and liberty, will facilitate the settlement of all the questions arising from the geographical situation of the two countries and their interests in Africa and the Mediterranean,

Desiring to provide mutual assistance and to cooperate closely, between themselves, as well as with other nations, to maintain peace and to oppose aggression, in accordance with the Charter of the United Nations,

And lastly, prompted by a desire to strengthen the economic, cultural and good-neighbourly relations between the two countries, in their common interest, as well as in the interest of general prosperity,

Have decided to conclude a Treaty to that end and have designated as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

For the French Republic,

His Excellency Mr. Maurice Dejean, the Ambassador of France.

His Majesty the King of the United Kingdom of Libya:

For the United Kingdom of Libya,

His Excellency Mr. Mustapha Ben Halim, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be perpetual peace and friendship between the French Republic and the United Kingdom of Libya.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1957 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 10.

The High Contracting Parties shall consult with each other as often as required by their common interests.

In their mutual relations they shall abide by the principles set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall make no undertaking which is incompatible with the provisions of this Treaty and shall do nothing which is of a nature to give rise to difficulties for the other Party, giving due consideration to the provisions of article 7 below.

#### *Article 2*

Each of the High Contracting Parties shall be represented to the other Party by a duly accredited diplomatic representative.

#### *Article 3*

Both High Contracting Parties recognize that the boundaries separating the territories of Tunisia, Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa, on the one hand, from the territory of Libya, on the other hand, are those arising from the international instruments in force at the time of the formation of the United Kingdom of Libya, as defined in the attached exchange of letters (annex I).

#### *Article 4*

In view of the reciprocal obligations incumbent upon them as a result of their geographical situation, both High Contracting Parties undertake, each on its own territory, to take all the measures necessary for the maintenance of peace and security in the regions adjacent to the boundaries defined in the preceding article, and to maintain relations of good-neighbourliness between themselves.

To that end, both High Contracting Parties have concluded a Special Convention, as well as a Convention of Good-Neighbourliness, attached to this Treaty.

#### *Article 5*

In the event that one of the High Contracting Parties should become engaged in an armed conflict involving the territories of the African continent located in the northern hemisphere and arising from an act of aggression by another Power, or in the event of an imminent threat of such an act of aggression, the High Contracting Parties shall consult each other with a view to ensuring the defence of their respective territories. In the case of France, the territories are those for whose defence it is responsible and which border on Libya, namely: Tunisia, Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa. In the case of Libya, the territory is that of Libya as defined in article 3 of this Treaty.

#### *Article 6*

The High Contracting Parties shall strive to strengthen their economic and cultural relations along the lines set forth in the Convention on Economic Cooperation and the Cultural Convention attached to this Treaty.

#### *Article 7*

This Treaty shall in no way affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from the provisions of the Charter of the United Nations and

from all other treaties, conventions or agreements duly published, including, for the United Kingdom of Libya, the Pact of the League of Arab States.<sup>1</sup>

*Article 8*

Any controversies to which the interpretation and implementation of this Treaty may give rise and which cannot be settled by means of direct negotiations shall be brought before the International Court of Justice at the request of either of the Parties, unless the High Contracting Parties are able to agree on some other mode of settlement.

*Article 9*

In the Conventions and annexes which are attached to this Treaty and which form an integral part thereof, the phrase “the French Government” shall mean the Government of the French Republic, and the phrase “the Libyan Government” shall mean the Government of the United Kingdom of Libya.

*Article 10*

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged, which shall be done at Paris as soon as possible.

*Article 11*

This Treaty is concluded for a period of 20 years.

The High Contracting Parties may at any time consult each other with a view to revising it.

Such consultation shall be obligatory after a period of 10 years following its entry into force.

This Treaty may be denounced by either Party after a period of 20 years following its entry into force or at any subsequent date, provided that one year’s notice is given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Treaty and the attached Conventions and exchanges of letters, and have affixed their seals thereto.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

MAURICE DEJEAN

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:

MUSTAPHA BEN HALIM

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 237.

## EXCHANGE OF LETTERS

## ANNEX I

## I

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

Article 3 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness between France and Libya provides that:

“Both High Contracting Parties recognize that the boundaries separating the territories of Tunisia, Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa, on the one hand, from the territory of Libya, on the other hand, are those arising from the international instruments in force at the time of the formation of the United Kingdom of Libya, as defined in the attached exchange of letters (annex I).”

Those instruments are the following:

- The Franco-British Convention of 14 June 1898;<sup>1</sup>
- The Supplementary Declaration, of 21 March 1899, to the preceding Convention;<sup>2</sup>
- The Franco-Italian Agreements of 1 November 1902;
- The Convention between the French Republic and the Sublime Porte of 12 May 1910;
- The Franco-British Convention of 8 September 1919;<sup>3</sup>
- The Franco-Italian Arrangement of 12 September 1919.

With regard to the latter Arrangement, and in accordance with the principles stated therein, it has been recognized by both delegations that between Ghat and Toummo, the boundary runs through the following three points: the Trouée de Takharkhuri/Manfadh Takharkhuri (Takharkhuri Gap), the Col d'Anai/Mamarr Anay (Anay Pass) and Elevation Point 1010 (Garet Derouet el Djemel).

The French Government is prepared to appoint experts to be members of a joint Franco-Libyan commission entrusted with the demarcation of the boundary wherever such work has not yet been carried out and where either of the Governments might deem it necessary.

In the event of a disagreement during the demarcation exercise, each Party shall designate an impartial arbitrator and, in the event of a disagreement between the arbitrators, the latter shall designate a chief arbitrator, who shall also be impartial, to settle the dispute.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 91, p. 38.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 112, p. 722.

## II

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the contents of your letter, the text of which is given above, corresponds exactly to that which was agreed between us during the talks held between our delegations on the subject.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## SPECIAL CONVENTION

### *Article 1*

The French Government undertakes to withdraw its military forces currently located in Fezzan. This evacuation shall be completed within a period of 12 months following the entry into force of the Treaty, and no later than 30 November 1956. Until the end of that period, those forces shall be subject to the jurisdictional regime set forth in the attached exchange of letters (annex II) and shall enjoy the same supply and movement facilities as in the past.

### *Article 2*

For its part, the Libyan Government undertakes, after the departure of the French troops currently stationed in Fezzan, to effect with exclusively Libyan forces the occupation of that territory and the carrying out of any missions of a military nature that the circumstances might require.

### *Article 3*

The Libyan Government shall receive favourably, within the limits set by a letter of interpretation (annex III), the requests submitted to it by the French Government for the passage along track No. 5 of military convoys of the French forces proceeding to or from Chad. That letter of interpretation shall also define the itinerary known as track No. 5, as well as the jurisdictional regime which shall apply to the French forces in transit.

### *Article 4*

The Libyan Government authorizes the French Government to utilize, for the relief, maintenance and supply of the French posts of Fort-Saint and Djanet, the itineraries currently in use for that purpose.

This authorization is granted for the period necessary for the establishment on the other side of the border of suitable means of communication, in accordance with the attached exchange of letters (annex IV).

### *Article 5*

At the end of the period set for the evacuation of the French forces from Fezzan, the French Government shall hand over to the Libyan Government the airfields of Sebha, Ghat and Ghadames and the technical installations pertaining thereto (aeronautical radio and meteorological buildings and equipment and staff quarters). The installations shall become the property of the Libyan Government on the expiry of this Convention, provided that the Libyan Government has been able to maintain at those airfields a majority of French technicians on the terms stipulated by the letters attached hereto (annex V).

With a view to facilitating French air links between northern and central Africa, and in view of the absence, at the date of signature of this Convention, of French airfields in the region referred to above, the Libyan Government shall, when notified, grant French military aircraft, from the time the French forces are evacuated from Fezzan, the right to fly over and make technical stops at, for a period of five years, the airfield of Sebha, and for a period of two years, the airfields of Ghat and Ghadames, on the terms and within the limits set by the attached exchange of letters (annex VI).

At the end of this period of five years, the Libyan Government shall examine favourably the requests submitted by the French Government for French military aircraft to fly over and make technical stops at the airfield of Sebha.

*Article 6*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
MAURICE DEJEAN

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:  
MUSTAPHA BEN HALIM



## CONVENTION OF GOOD-NEIGHBOURLINESS

The French Government and the Libyan Government, desiring to regulate their neighbourly relations, in accordance with article 4 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, have agreed as follows:

### CHAPTER I

#### BORDER SECURITY

##### *Article 1*

On the borders, as defined by article 3 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, between the United Kingdom of Libya and the territories for whose defence France is responsible, as defined by article 5 of the said Treaty, the French and Libyan Governments shall take all measures to ensure the maintenance of order and security through liaison and cooperation of their respective police forces.

It is understood that the above provisions shall not affect the right of asylum as exercised in accordance with international usage.

### CHAPTER II

#### TRANSHUMANCE

##### *Article 2*

The French Government and the Libyan Government undertake to provide transhumance facilities to the tribal nomads who traditionally migrate across the border between Algeria and Libya.

##### *Article 3*

To that end, on either side of that border, an open zone shall be established for all the nomads referred to in article 4 below who hold transhumance permits.

This zone shall be bounded:

On the French side: by a line running from the border west of Ghadames through Oued Tinfouchaye, Ohanet, Hassi Takouazet, Hassi Issendjel, Tin Henka, Adrar Mariaou and In Ezzane to Elevation Point 1010 (Garet Derouet El Djemel).

On the Libyan side: by a line running from Gara Nalout through Derj, Argoubech Cherma, Aouinet Ouenin, Bir Sehil, Hassi Ifentas, Zbaren, Tin Haliouine, Hassi Souis, Oubari and Anou El Khomoude to the Col d'Anai/Mamarr Anay (Anay Pass).

##### *Article 4*

The transhumance permits shall be issued, upon request, to nomads who come under the following administrative authorities, by those authorities:

French territory: the administrative authorities of Fort Flatters, Fort Polignac and Djanet.

Libyan territory: the administrative authorities of Ghadames, Ghat and the Oraghen Tuaregs.

*Article 5*

The transhumance permits shall be valid for a maximum period of nine months. One permit shall be issued to each family, showing the following information in French and Arabic:

- Name of head of family .....
- Tribe ..... Clan .....
- Names of members of family .....
- Number of heads of livestock .....
- Destination zone .....
- Period of validity .....
- Date issued .....
- Signature and stamp of issuing authority .....

*Article 6*

Nomads holding transhumance permits may, in their search for pasture, freely cross the border and move about within the destination zone assigned to them by the permit provided for in article 5.

Within that zone, they may move about with their herds without having to pay any customs duty for their animals or their personal effects and provisions; they shall also be exempt from any grazing or watering fees, as well as from all other taxes relating to entry or stay in the territory, or exit therefrom.

*Article 7*

All nomads holding transhumance migration permits shall have such permits stamped by the administrative authorities of the place to which they travel.

*Article 8*

Where required by circumstances, similar transhumance facilities may also be provided on either side of the border between Tunisia and Libya.

## CHAPTER III

## CARAVANS AND BORDER TRAFFIC

*Article 9*

The French Government and the Libyan Government undertake to provide passage facilities to the tribal nomads who traditionally trade on both sides of the border between Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa on the one hand, and Libya on the other hand, in order to maintain the traditional caravan movements between the regions of Tibesti, Ennedi, Borkou, Bilma and Ajers on the one hand, and those of Koufra, Mourzouk, Oubari, Ghat, Edri and Ghadames on the other hand.

*Article 10*

To that end, on either side of the border, an open zone shall be established for the caravan traffic engaged in by the nomads referred to in article 11 below who hold caravan traffic permits.

This zone shall be bounded:

On the French side: by a line running from the border west of Ghadames through Tinfouchaye, Timellouline, Ohanet, Fort Polignac, Fort Gardel, Bilma, Zouar, Largeau and Fada, and thence in a straight line to the Franco-Sudanese border.

On the Libyan side: by a line running from Sinaouen through Derj, Edri, El Abiod, Ghoddoua, Zouila, Ouaou En Namous and Koufra, and thence in a straight line to the Libyan-Egyptian border.

*Article 11*

The caravan traffic permits shall be issued, upon request, to nomads who come under the following administrative authorities, by those authorities:

French territory: the administrative authorities of Fort Flatters, Fort Polignac, Djanet, Bilma, Zouar, Largeau and Fada.

Libyan territory: the administrative authorities of Ghadames, Ghat, Mourzouk, Koufra and the Oraghen Tuaregs.

*Article 12*

The caravan traffic permits shall be valid for a maximum period of five months. They shall be issued to individuals, showing the following information in French and Arabic:

- Name of head of family .....
- Tribe ..... Clan .....
- Occupation .....
- Destination .....
- Reason for trip .....
- Goods exported .....
- Period of validity .....
- Date issued .....
- Signature and stamp of issuing authority .....

*Article 13*

Nomads holding caravan traffic permits may freely cross the border, carrying with them the following goods without having to pay either customs duty or taxes relating to entry into or movements in the territory in question:

To Libya: livestock on the hoof, butter, cheese, hides, handicraft items, dried meat.

To French territory: grain, dates, handicraft items, dried tomatoes.

All other goods shall be subject to customs duty, but shall not require import or export licences as long as they remain within the border zone.

*Article 14*

All nomads holding caravan traffic permits shall have them stamped by the administrative authorities of the place to which they travel, and if needed, by those encountered on the way there.

*Article 15*

The French and Libyan Governments undertake to provide facilities for passage across the border between Algeria and Libya to persons residing within the border zone described in article 10 of this Convention and owning immovable property on the other side of the border within the border zone.

The same shall apply to persons residing at Dehibat and owning immovable property in the region of Ouezzen, and for persons residing at Ouezzen and owning immovable property in the region of Dehibat.

*Article 16*

All facilities shall be provided to such persons to enable them to cross the border with the produce of their property without having to pay customs duty or other taxes.

*Article 17*

The French and Libyan border authorities shall also provide passage facilities to farm workers who perform seasonal work each year on the other side of the border.

Such workers shall be free to bring home goods received as payment for their work.

*Article 18*

The persons referred to in articles 15 and 17 shall be provided with border crossing permits issued by the administrative authorities of the place of origin which shall be stamped by the border authorities of the country to which they travel; one permit shall be issued to each family, showing the following information:

- Name of holder .....
- Tribe ..... Clan .....
- Destination .....
- Period of validity .....
- Number of persons accompanying holder .....
- Date issued .....
- Signature and stamp of issuing authority .....

## CHAPTER IV

## JOINT PROVISIONS

*Article 19*

Holders of transhumance permits, caravan traffic permits or border crossing permits shall be subject to the laws and regulations in force in the country in which they are present, and in particular to the laws and regulations pertaining to public order and security.

*Article 20*

The French and Libyan border authorities shall take all measures aimed at preventing the theft of animals, eliminating smuggling and prosecuting offenders.

*Article 21*

Disputes which may arise from the implementation of this Convention shall be submitted to arbitral commissions which shall meet at times to be determined by joint agreement, alternately in the French or Tunisian border zone and the Libyan border zone. The commissions shall consist of equal numbers of representatives of each border zone. Their decisions shall be enforceable if, within a period of 30 days, the administrative authorities of either of the Parties do not raise any objection.

*Article 22*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
 of the French Republic:  
 [MAURICE DEJEAN]

For the Government  
 of the United Kingdom of Libya:  
 [MUSTAPHA BEN HALIM]

## CONVENTION ON ECONOMIC COOPERATION

The French Government and the Libyan Government, being equally desirous of strengthening economic and commercial relations between the two countries, in accordance with article 6 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake to consider jointly what measures, within the framework of their national regulations, they may take in order to develop commerce between the two countries.

To that end, they may conclude all the agreements and conventions which they may deem necessary. In particular, they may conduct negotiations with a view to signing a treaty of commerce and establishment of commercial enterprises, and, if warranted by the development of trade, a commercial agreement.

*Article 2*

Each High Contracting Party undertakes henceforth, in respect of customs duties, indirect taxes, exchange regulations and, in general, all measures relating to foreign trade, not to treat goods originating in the territory of the other Party in a discriminatory manner *vis-à-vis* the terms of its own national regulations for similar goods originating in other foreign countries, with due allowance being made for the provisions relating to the obligations arising for either Party from its participation in regional economic agreements, and in particular, in the case of France, the European Coal and Steel Community, and in the case of Libya, the Arab League.

*Article 3*

The same undertaking not to discriminate shall apply to the industrial, agricultural and commercial enterprises of both High Contracting Parties.

Consequently, the industrial, agricultural and commercial enterprises of one High Contracting Party carrying on their activity in the territory of the other High Contracting Party may not be placed under conditions different from those granted to similar enterprises of other countries.

Also in accordance with this undertaking, the industrial, agricultural and commercial enterprises of one High Contracting Party shall be admitted to invitations to tender and auctions held by the other High Contracting Party under the same conditions as those under which the enterprises of other foreign countries are admitted.

*Article 4*

The High Contracting Parties undertake to authorize transfers of capital between the monetary zone of the French franc and Libya under the conditions provided for by their respective general exchange regulations.<sup>1</sup>

*Article 5*

Goods arriving from or bound for the monetary zone of the French franc in transit through Libya shall be admitted to Libyan territory free from customs duty, under the conditions laid down by the Libyan transit regulations.

---

<sup>1</sup> See annex VII hereinafter, p. 292.

Reciprocal measures shall be granted to goods arriving from or bound for Libya in transit through the monetary zone of the French franc.

*Article 6*

In order to help Libya to develop its industrial and agricultural resources and to increase its trade potential, the French Government shall provide economic and technical cooperation to Libya.

*Article 7*

At the request of the Libyan Government, the French Government shall place at its disposal technicians in whatever specializations it may need.

The Libyan Government shall grant such technicians conditions of employment which are as favourable as those granted to foreign technicians of any other nationality.

*Article 8*

The French Government shall promote the study and execution by French firms of industrial and agricultural equipment projects which are entrusted to them in Libya.

It may facilitate, while adhering to the rules of its State system of loan guarantees, the financing through loans of the industrial supplies involved in such equipment projects.

*Article 9*

With the agreement of the Libyan Government, the French Government itself may, within the credit limits approved by the Parliament of the French Republic, contribute to the financing of projects of economic or technical interest and to the capital of institutions whose purpose is the realization of such projects.

*Article 10*

All the questions mentioned in this Convention may be the subject of mutual consultations between the two Governments as often as they deem necessary.

*Article 11*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[MAURICE DEJEAN]

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:  
[MUSTAPHA BEN HALIM]

## CULTURAL CONVENTION

The French Government and the Libyan Government, being equally desirous of maintaining and developing the excellent relations between the two countries in the field of education and scientific research, and wishing to implement on a reciprocal basis article 6 of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness, have agreed as follows:

### *Article 1*

The French Government and the Libyan Government shall facilitate, within the framework of their respective legislation, the exchange between their countries of cultural materials, particularly books, films and scientific equipment.

### *Article 2*

Within the framework of its educational programme, the Libyan Government shall encourage the teaching of the French language in Libyan educational establishments.

To that end, the Libyan Government may request the help of the French Government in recruiting qualified staff and shall provide such staff with all facilities necessary for them to carry out their functions.

Special arrangements may be made in that regard by agreement between both Governments.

### *Article 3*

The French Government shall grant annual scholarships to Libyan students wishing to pursue or complete their studies at educational or scientific research establishments.

Special arrangements shall be made to that end between the two Governments.

### *Article 4*

The French Government and the Libyan Government shall promote, on a reciprocal basis, research of a scientific nature which is of interest to both countries.

### *Article 5*

Each year, the two Governments shall exchange information regarding the implementation of the provisions set forth in the preceding articles and shall agree on measures aimed at developing cultural relations between the two countries.

### *Article 6*

This Convention shall be ratified at the same time as the Treaty to which it is annexed. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. It may be revised and it shall cease to have effect under the same conditions as the Treaty itself.

DONE at Tripoli on 10 August 1955 in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[MAURICE DEJEAN]

For the Government  
of the United Kingdom of Libya:

[MUSTAPHA BEN HALIM]



## EXCHANGES OF LETTERS

## ANNEX II

## I a

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

With reference to article 1 of the Special Convention, I have the honour to confirm that the French Government recognizes that the French forces are bound to respect the independence, sovereignty and laws of the United Kingdom of Libya and to refrain from all activities which are incompatible with that obligation or with the spirit of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness concluded between the French Government and the Libyan Government.

Furthermore, I have the honour to propose that the jurisdictional regime of those forces shall be defined as follows:

I. *Civil matters*

(a) Subject to paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent for all civil matters in which members of the French forces are involved. In such cases, the competent French authorities shall, at the request of the Libyan authorities, take all measures in their power to ensure that the judgements and rulings of the Libyan courts are respected, and, as far as security considerations allow, shall provide assistance to the Libyan authorities in the enforcement of the said judgements and rulings. However, no member of the French forces shall be liable to be dismissed from service by any judgement or ruling by the court, and the enforcement of such a ruling or judgement shall not be prejudicial to his person, pay, arms and ammunition, or equipment.

(b) The French Government shall pay an equitable indemnity for damage caused by members of the French forces in the execution of their duty. Such matters shall not be brought before the courts.

(c) The Libyan Government shall pay an equitable indemnity for damage caused to the French forces or their members in the execution of their duty by persons directly employed by the Libyan Government.

II. *Criminal matters*

(a) Subject to the reservations set forth in paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent unless the Libyan Government relinquishes their right to exercise their jurisdiction. The Libyan Government shall view sympathetically all requests by the French authorities for cases to be removed from the Libyan courts, whether because the said authorities attach great importance to such removal, or in order that a suitable sanction may be imposed through disciplinary channels without going through a court. In the latter case, the French Government shall inform the Libyan Government of the said sanction.

(b) The courts and authorities of the Government of the French Republic may exercise their jurisdiction and authority over the members of the French forces, as granted to them by French law, in the following cases, namely:

1. Crimes or misdemeanours committed against the property of the French Government or against the person or property of another member of the French forces;
2. Crimes or misdemeanours committed exclusively within French posts;

3. Crimes or misdemeanours which exclusively endanger the security of the French Government, including treason, sabotage, the violation of any law on the protection of secrecy or any secrets connected with the national defence of the French Republic;

4. Misdemeanours arising from any acts or omissions exclusively connected with the execution of duty;

and, wherever such French jurisdiction or authority exists, the members of the French forces shall not be subject to the jurisdiction of the Libyan courts.

(c) The French and Libyan authorities shall assist each other in order to arrest and hand over to the competent authorities members of the French forces to be judged in accordance with the above provisions. The Libyan authorities shall immediately inform the French authorities of the arrest of a member of the French forces. If the French authorities request the release of a member of the French forces being held on remand, the Libyan authorities shall hand that person over to the custody of the French authorities, provided the latter authorities undertake to deliver the person in question to the Libyan courts for any investigation or trial proceedings.

(d) The French and Libyan authorities shall provide assistance to each other for the completion of any investigations which may be necessary and for the collection of evidence, including the presentation of witnesses at the trial and the attachment and submission of exhibits, which shall subsequently be returned.

(e) When a member of the French forces is brought before a Libyan court, he shall have the right:

1. To be judged promptly and speedily;
2. To be informed, before being brought to court, of the charges against him;
3. To be confronted with the witnesses for the prosecution;
4. To avail himself of legal means to ensure the appearance of the witnesses for the defence;
5. To have recourse to a lawyer of his choice;
6. To have recourse to a qualified interpreter;
7. To communicate with the authorities of the French Government, a representative of which shall be present at the hearings.

(f) The authorities of the Libyan Government shall communicate to the French authorities the judgements passed by any Libyan court on a member of the French forces.

(g) The French Government shall have the right, within the French posts, to organize policing, to maintain order, to arrest any suspects, and, if they are liable to trial by Libyan courts, the French Government shall deliver them to the Libyan authorities to be tried.

Finally, I propose that, notwithstanding article 6 of the Special Convention, the provisions of this letter shall come into force as soon as the said Convention is signed.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## II a

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I a*]

In reply, I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX III

## I b

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

Article 3 of the Special Convention provides that:

“The Libyan Government shall receive favourably, within the limits set by a letter of interpretation (annex III), the requests submitted to it by the French Government for the passage along track No. 5 of military convoys of the French forces proceeding to or from Chad. That letter of interpretation shall also define the itinerary known as track No. 5, as well as the jurisdictional regime which shall apply to the French forces in transit.”

I. The limits in question shall be as follows:

- The maximum frequency of passage shall be: one convoy every two months on average, or a total of six convoys per year;
- No convoy shall exceed a total of 30 vehicles;
- The total number of military personnel included in each convoy shall be a maximum of 150 men;
- The convoys shall be able to make the stops necessary for the resting of personnel, the maintenance of equipment and the taking on of fresh supplies of water, provisions and fuel;
- The duration of the passage in Libyan territory of each convoy shall not exceed 12 days, except in cases of *force majeure*.

II. Track No. 5 is that itinerary which, starting from the region of Remada, runs through the point called Touil Ali ben Amer approximately 30 kilometres north-east of Bir Zar, and on through Sinaouen, Derj, Bir Ghazeil, the region of Aouinet Ouenin, Serhir ben Afian, Kneir, Sebha, Oum el Araneb, the region of Mejdoul, Gatroun and Uigh el Kebir, entering Chadian territory in the region of Muri Idie, along with any variants which the state of the itinerary given above might make easier to use.

In the event that, in the future, a new itinerary should be established providing the same communications in a manner more direct or less arduous for the vehicles and equipment, the convoys referred to should, subject to agreement with the Libyan Government, have the option of using all or part thereof.

III. Jurisdictional regime of the French forces in transit

I have the honour to confirm that the French Government recognizes that the French forces in transit are bound to respect the independence, sovereignty and laws of the United Kingdom of Libya and to refrain from all activities which are incompatible with that obligation or with the spirit of the Treaty of Friendship and Good-Neighbourliness concluded between the French Government and the Libyan Government.

Furthermore, I propose that, until the expiry of the period set for the evacuation of the French forces from Fezzan, the jurisdictional regime which applies to the French forces in transit under the conditions provided for by this letter shall be the same as that which applies to the French forces stationed at Fezzan, as set forth in annex II to the Special Convention. After that date, that is, no later than 1 December 1956, the following provisions shall come into force:

## 1. *Civil matters*

(a) Subject to paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent for all civil matters in which members of the French forces in transit are involved. In such cases, the competent French authorities shall, at the request of the Libyan authorities concerned, take all measures in their power to ensure that the judgements and rulings of the Libyan courts are respected, and, as far as security considerations allow, shall provide assistance to the Libyan authorities in the enforcement of the said judgements and rulings. However, no member of the French forces in transit shall be liable to be dismissed from service by any judgement or ruling by the court, and the enforcement of such a ruling or judgement shall not be prejudicial to his person, pay, arms and ammunition, or equipment, it being understood that the French Government shall ensure the enforcement of the judgement or ruling.

(b) The French Government shall pay an equitable indemnity for damage caused by members of the French forces in transit in the execution of their duty.

(c) The Libyan Government shall pay an equitable indemnity for damage caused to the French forces in transit or their members in the execution of their duty by persons directly employed by the Libyan Government.

## 2. *Criminal matters*

(a) Subject to the reservations set forth in paragraph (b) below, the Libyan courts shall be competent for all criminal matters in which members of the French forces in transit are involved, unless the Libyan Government relinquishes their right to exercise their jurisdiction.

(b) The French judicial authorities shall have competence over the members of the French forces in transit in the following cases, namely:

- Crimes or misdemeanours committed against the property of the French Government or against the person or property of another member of the French forces in transit;
- Crimes or misdemeanours which exclusively endanger the security of the French Government, including treason, sabotage, the violation of any law on the protection of secrecy or any secrets connected with the national defence of the French Republic;
- Misdemeanours arising from any acts or omissions exclusively connected with the execution of duty. Such misdemeanours shall be recorded in an attestation by the diplomatic representative of France in Libya, which shall be recognized as valid by the Libyan courts.

(c) The French and Libyan authorities shall assist each other in order to arrest and hand over to the competent authorities members of the French forces in transit to be judged in accordance with the above provisions. The Libyan authorities shall immediately inform the French authorities of the arrest of a member of the French forces in transit. Such person shall be transferred as rapidly as possible to a locality where there is a French consular authority, to enable that authority to enter into contact with him.

(d) The French and Libyan authorities shall provide assistance to each other for the completion of any investigations which may be necessary and for the collection of evidence, including the presentation of witnesses at the trial and the attachment and submission of exhibits, which shall subsequently be returned.

(e) When a member of the French forces in transit is brought before a Libyan court, he shall have the right:

- To be judged promptly and speedily;
- To be informed, before being brought to court, of the charges against him;
- To be confronted with the witnesses for the prosecution;
- To avail himself of legal means to ensure the appearance of the witnesses for the defence;
- To have recourse to a lawyer of his choice;
- To have recourse to a qualified interpreter;

— To communicate with the authorities of the French Government, a representative of which shall have the opportunity of being present at the hearings.

(f) The authorities of the Libyan Government shall communicate to the French authorities the judgements passed by any Libyan court on a member of the French forces in transit.

#### IV. *Identity documents*

(a) On entry into Libyan territory, the leader of the convoy shall bear a document showing:

- His name and rank;
- The name and rank of each member of the convoy;
- The number and type of vehicles;
- The stages planned;
- The presumed date of exit from Libyan territory.

This document shall be stamped by the Libyan border authorities, who may, if they wish, keep a copy thereof, and shall serve as a collective safe conduct until the time of exit from Libyan territory.

(b) With regard to driving licences, the Libyan Government agrees to consider valid the French documents carried by the drivers in accordance with regulations.

The Libyan Government shall not require the vehicles in convoy to comply with Libyan regulations.

For its part, the French Government undertakes to take reasonable precautions to avoid any damage to property or persons arising from a fault in the construction or equipment of the vehicles.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the preceding proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## II b

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I b]

In reply, I have the honour to inform you that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX IV

## I c

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

Article 4 of the Special Convention provides that:

“The Libyan Government authorizes the French Government to utilize, for the relief, maintenance and supply of the French posts of Fort-Saint and Djanet, the itineraries currently in use for that purpose.

This authorization is granted for the period necessary for the establishment on the other side of the border of suitable means of communication, in accordance with the attached exchange of letters (annex IV).”

1. The itineraries referred to above are as follows:

(a) For the post of Fort-Saint: An itinerary which starts in the region of Remada and runs through the point called Touil Ali Ben Amer approximately 30 kilometres north-east of Bir Zar, and on towards Sinaouen, Derj, Ghadames and Fort-Saint.

(b) For the post of Djanet: An itinerary which starts in the region of Fort-Polignac, runs through El Aouinet and Ghat and reaches the region of Tin Alkoum, ending at Djanet.

2. The period necessary for the establishment of means of communication to replace those specified above is set at two years from the signature of the Convention.

3. The maximum frequency and size of the convoys which are to use the itineraries specified above shall be:

(a) Fort-Saint itinerary: One convoy per month on average, or 12 convoys per year, each made up of no more than 10 vehicles carrying 60 men.

(b) Djanet itinerary: One convoy per month on average, or 12 convoys per year, each made up of no more than 12 vehicles carrying 100 men.

4. Such transit shall be effected as rapidly as possible.

5. Should circumstances require an occasional overstepping of the limits set in paragraph 3 above, the Libyan Government shall give sympathetic consideration to the requests submitted to it for that purpose by the French Government.

6. The jurisdictional regime provided for in annex III of the Special Convention for the personnel of the French forces in transit along track No. 5 shall apply to the personnel of the French forces in transit along the itineraries specified in this letter.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the preceding proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation



## II c

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I c]

In reply, I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX V

*Id*UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

With reference to the first paragraph of article 5 of the Special Convention, which we have today signed on behalf of the Libyan Government and the French Government respectively, I have the honour to inform you that my Government intends to maintain the airfields of Sehha, Ghat and Ghadames in their present operational state, with a view to fulfilling the international obligations of Libya in the field of aviation.

To that end, when it takes possession of the said airfields, my Government shall offer the French technicians currently in service there renewable two-year contracts; those technicians shall have the status of foreign employees of the Libyan Government.

I take this opportunity to propose, on behalf of my Government, that the French Government should reimburse the Libyan Government for all the expenses incurred by the latter to ensure the operation and maintenance of the technical installations mentioned in article 5 referred to above, as well as pay the salaries of the French technicians at those airfields.

I should add that the Libyan Government views sympathetically the retention of a majority of French technicians responsible for technical operations at those airfields for the entire duration of the said Convention.

Finally, I propose that the French Government should contribute to the technical training of the Libyan personnel who will be called upon in future to collaborate with the French technicians.

If the preceding declarations and proposals are acceptable to you, I have the honour to propose that this letter and your reply hereto shall constitute an agreement between our Governments in this regard.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

*II d*

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

You have kindly addressed to me, on behalf of your Government, the following letter:

[*See letter I d*]

I have the honour to confirm that the French Government agrees to the above proposals.  
Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## ANNEX VI

*I e*

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

The second paragraph of article 5 of the Special Convention provides that:

“With a view to facilitating French air links between northern and central Africa, and in view of the absence, at the date of signature of this Convention, of French airfields in the region referred to above, the Libyan Government shall, when notified, grant French military aircraft, from the time the French forces are evacuated from Fezzan, the right to fly over and make technical stops at, for a period of five years, the airfield of Sebha, and for a period of two years, the airfields of Ghat and Ghadames, on the terms and within the limits set by the attached exchange of letters (annex VI).”

The terms and limits of the right to make technical stops shall be as follows:

1. Twenty-four hours' notice for a maximum of four aircraft per month on average, or 50 per year; in the event of a serious emergency, the length of the notice may be reduced;
2. Should circumstances necessitate an occasional overstepping of the above limits, the Libyan Government shall give sympathetic consideration to the requests submitted to it for that purpose by the French Government;
3. The crews of military aircraft in transit through Sebha shall be able to use accommodation there for the duration of the technical stop;
4. The preceding provisions shall also apply to military transport using civilian aircraft;
5. The jurisdictional regime stipulated in annex III to the Special Convention shall apply to military personnel carried by the aircraft referred to above.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Libyan Government to the preceding proposals.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

*I l e*

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I e]*

In reply, I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

## ANNEX VII

*If*UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

With reference to article 4 of the Convention on Economic Cooperation, which we have signed today on behalf of our respective Governments, and with further reference to the conversation that took place between us during the negotiations preceding the signature of the said Convention, I have the honour to recall your favourable disposition regarding several questions of a financial nature arising from the desire of some Libyan emigrés to return to their country and to bring with them their assets from their places of residence in the monetary zone of the French franc.

I have taken note with thanks of the assurances which the French delegation has kindly given to the Libyan delegation to the effect that the provisions of article 4 of the Convention on Economic Cooperation should make it possible to resolve the majority of cases which may arise in the future to the satisfaction of those concerned.

In taking note of these assurances, I should like to draw your kind attention to other cases which may arise and for which the general French exchange regulations may not provide a completely satisfactory solution where the assets or the capital to be transferred exceed the limits set by the said general regulations.

I should be extremely grateful if you would kindly confirm the intention of your Government to view with sympathy the requests which may be submitted by the persons concerned for transfer permits for property or assets which are in line with French legislation in those cases where the amounts of such requests exceed the limits set by the French exchange regulations.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign AffairsHis Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

*If*

LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

You have kindly addressed to me, on behalf of your Government, the following letter:

[*See letter If*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the various points mentioned in your letter.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency  
Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

## ANNEX VIII

## I g

## LEGATION OF FRANCE IN LIBYA

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you that, as soon as the total evacuation of the French forces from Fezzan is completed, the French Government will implement the following arrangements with regard to the buildings occupied by the French troops, services or technicians and to the equipment indicated on the attached lists:

I. The former Italian buildings, as well as the buildings built by the French forces, with the exception of the group of buildings marked "G" on the attached map, shall be transferred with full property rights to the Libyan authorities.

II. The buildings built by the French civilian authorities marked in plain unlined yellow on the attached map,<sup>1</sup> with the exception of the buildings marked "H", shall become the property of the Libyan authorities. However, the Libyan Government shall undertake to use them, for the duration of the Treaty, for the accommodation of Libyan civil servants of French nationality.

III. The buildings marked "G" shall become Libyan property; however, for the entire duration of the Treaty, the Libyan Government shall let them to the French Government for an annual rent of one Libyan pound, to be used for the purposes referred to in paragraph I, fourth subparagraph, of the exchange of letters annexed to the Special Convention (annex III).

IV. The buildings marked "H", housing *inter alia* the French Consulate, its staff and its annexes, shall remain French property.

V. The technical buildings and the living quarters of the technical services personnel of the airfields (air navigation and meteorology) shall remain at the disposal of those services under the conditions laid down by the Special Convention. Those buildings and living quarters are marked "T" on the map.

VI. The arms, ammunition and radio equipment leased or lent by the French forces to the Fezzan police shall remain at the disposal of the latter. However, if such arms and equipment should no longer be — partly or wholly — in effective service with the Fezzan police, they shall be returned to the French authorities.

Accept, Sir, etc.

DEJEAN

His Excellency

Mr. Mustapha Ben Halim  
Chairman of the Council  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Head of the Libyan Delegation

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



## ARMS AND AMMUNITION LEASED TO THE FEZZAN POLICE

	<i>Quantity</i>
1916-model musket rifles . . . . .	409
1892-model revolvers . . . . .	25
No. 24-29 machine-guns . . . . .	6
Sten submachine-guns . . . . .	14
Musket cartridges . . . . .	36 210
1892-model revolver cartridges . . . . .	980
No. 24-29 machine-gun cartridges . . . . .	8 000
Sten-gun cartridges . . . . .	6 000
22-model rifle ramrods (short) . . . . .	31
24-model rifle ramrods (short) . . . . .	5
1874-model weapons accessory kits . . . . .	66
Magazine slings . . . . .	309
Rifle shoulder straps . . . . .	309
Magazine belts . . . . .	309
Revolver holsters . . . . .	20

## MILITARY RADIO EQUIPMENT LENT TO THE FEZZAN POLICE

	<i>Quantity</i>
Battery cases . . . . .	3
Unipolar circuit breakers . . . . .	3
26 (b) radio transmitters . . . . .	3
26 (b) radio receivers . . . . .	3
Transmitter reactance coils . . . . .	5
Receiver reactance coils . . . . .	3
Transmitter power-supply cables . . . . .	3
26 (b) radio-wave monitors . . . . .	3
Twin-earphone headsets with cord and plug . . . . .	4
Manipulator with cord and plug . . . . .	4
Crank-operated generators . . . . .	3
Generator cranks . . . . .	6
Generator stands . . . . .	9
15 TM valves . . . . .	22
2 TM valves . . . . .	24
6 V 50 AH cadmium nickel battery . . . . .	1
6 V 3 AH cadmium nickel battery . . . . .	3
Alarm clock . . . . .	1

## II g

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tripoli, 10 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I g]

I have the honour to confirm that the Libyan Government agrees to the proposal contained in your above-mentioned letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MUSTAPHA BEN HALIM  
Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
Mr. Maurice Dejean  
Head of the French Delegation  
Tripoli

---

